

Chan mukuy

La tortolita

Lengua maya
Estado de Campeche



Chan mukuy

La tortolita



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ka'a jaatsul ts'íib ti' A'almat'aan

A. Le A'almat'aana' ku k'aoltik
Yéetel ku k'uuleltik u juntats' óolal
Máasewal kaajo'ob yéetel pet
Kaajo'ob u multumutil yéetel, u
Jok'sajal, ti' u junajil kuxtal u tia'al.

IV. Kanantik yéetel nojba'alkunsik u
T'aano'ob, k'aolalilo'ob yéetel tu
Láakal ba'alilo'ob ka u wáakunaj
U miatsil yéetel ch'i'ibalil.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena
del estado de Campeche**

Norma Eugenia Villamontes Domínguez

**Compilación y revisión de los textos
en lengua maya**

Carlos Humberto Contreras Ortiz

Dalila Ché Pech

Teresita de Jesús Caan Has

Eliseo Calán Chí

Eligía Elvira Dzul Pérez

Texto de la presentación en lengua maya

Federico Ek Can

Traducción

Federico Ek Can

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabrizio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Gerardo Suzán

Berenice Medina

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-32-9

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

E'esajil

Le t'aano ' obo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab wíinik
Martín Heidegger (1889-1976)

Le t'aanobo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab Inc.. Tu yéetelo'ob ku máan tak ichil kambahl: u ka'ansaj noolo'ob, u k'aaba tu láakal ba'al yan naats' ti' to'on, k-a'alik yabilal, bix ts'aik u k'aaba báaxalo'ob, wa u k'aaba janalo'ob. Yéetel t'aano'on, yéetel xan t'aano'ob k-beetik ba'alo'ob. Tu laj jujunp'élil yan u paaxil, ku juum tu beel chen ti' le t'aan k-beetiko'. Tu noj kaajil México yanto'on 65 jejelas t'aano'ob wayilo'obe', je'el bix yan a kanik ken a xookej le muuch'balil: u neek'il t'aano'ob.

Jujunp'éelil juum yan u tsíibil, u juum, u péek. Te áanaltea' yan a xokik ya'abkach tukulo'ob yok'ol ba'alo'ob, yok'ol yabilal. Yan xan a k'ajoltik jumo'ob beey a wo'ol NET u jumo'ob, chen ba'ale' yanal baax u k'aat u ts'aj k'ajolñtej, wa chichan jejelas jumo'ob ti'al a kanik a k'ajoltej u k'aaba' baalo'ob.

Le múuch' tsíiba' junp'eél múuch' meyaj: múuch meyajta'ab tumen ajka'ansajo'ob, xookpaalal yéetel u láak' winiko'ob ti' le kajtalolo'obo'. Jejelas tsíib tsikabalo'ob, che'ejt'aano'ob, ba'alo'ob ucha'an, k'aay t'ano'ob, ka'ansajt'aaho'ob, ha'ato'ob, yéetel ya'abkach u láak'o'ob ts'íibo'obe'ku ye'esiko'ob bix u wiliko'ob le kúuxtal wey yoook'ol kaabe' yéetel ku ya'aliko'ob bix u kúuxtal miatsil wa kaaj, le jejelas miatsilo'obo', ku ya'aliko'ob: ya'abo'on, jejela so'on, che ba'axe' múul chíikpasik junp'éeel e'esajil, tin laklilo'on Mexicano'on.

Le múuch' tsíiba' u ti'al ajsik túukul yo'olal xookpaalal, ajka'ansajo'ob yéetel tu láakal máako'ob ku yabilko'ob naaya t'aan wey tu lu'umil mēxicoe' ma' u ch'éenel u e'esiko'ob u t'aanil ye'etel u xookil, u tsíibalil bix u síijil ye'etel u ku'uxtal jejelas kajo'ob. Yéetel lela' k-antikba'o'on ti'al u t'aanal ye'etel u ch'íijil le maaya t'aano'. Kex ma' in wojelo'on wa u ya'abtal máax xookik le múuch' meyajá' tukultike' le t'aan yéetel le tsíib ich maayao' jach máan k'a'abet yo'olal ma' u tu'ubul yo'olal u k'ajolta'al.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

CANTOS

Las partes de mi cuerpo
El pollito
El canto de Juanito
Vamos a entrar a la escuela
La escuelita
La alegría
El pececito
Los dedos de mi mano
Mi hermosa madre
El gallo y la gallina
Los dedos de mi mano
Mis manitas
Los dedos de la mano

DESCRIPCIÓN

La familia
El conejito
El juego del trompo
Los conejitos
Mariposas
Las hormigas
Chun Ek
Un perrito
La jícara
La escuela
Una iguana

ADIVINANZAS

Tsol

15 K'AAYO'OB

15 U xóoxot'al in wíinklil	15
15 Chan kaax	15
16 U kaay chan Juan	16
16 Ko'one'ex okol tu najil xook	16
17 Chan najil xook	17
18 Ki'imak óol	19
18 Chan kay	19
20 U yaalo'ob in k'ab	20
21 In x-ki'ichpan na'	21
21 T'eel yéetel xkaax	21
22 U yaalo'ob in k'ab	22
22 Mejen k'abo'ob	22
23 U yaalo'ob k'ab	23

24 TSOL

24 In láak'	24
24 Chan t'u'ul	24
25 Báaxal pirinsut che'	25
25 Meejen t'u'ulo'ob	25
26 Péepeno'ob	26
26 Síiniko'ob	26
27 Chun éek'	27
27 Juntúul chan peek'	27
28 Luuch	28
28 Naajil xook	28
29 Juntúul juuj	29

30 NA'ATO'OB

30

TRABALENGUAS**POEMAS**

La hormiga
El árbol
El niño
Las mariposas
El gordo
Estrella
El gusanito
Campeche
Colibrí
Mariposas
Mariposa
Maripositas
Vivo no para ti

RELATOS

El pozo
La llave
Sapo y Sepo
El pajarito
La paloma silvestre
La olla
La tortuguita
El zopilote que pidió posada
La gallina
El duende
El ladrón y el perro
El ruiseñor y el cardenal
La pieza musical
El frío
La zorrита

44 K'ALK'ALALK T'AANO'OB**44****46 KI'KI'T'AANO'OB****46**

46 Síinik 46
46 Che' 46
47 Chan xi'ipal 47
47 Péepeno'ob 47
48 Polok wíinik 48
48 Eek' 48
49 Chan x-nook'ol 49
49 Aj k'iin Peech 49
50 Ts'unu'un 50
51 Péepeno'ob 51
51 Péepen 51
52 Chan péepen 52
53 Kuxa'anen ba'ale' ma' ta wo'olali' 53

54 U TS'ÍIBILIL BA'ALO'OB**54**

54 Ch'e'en 54
54 Je'eb (k'ajlay) 54
55 Muuch yéetel Seepóo 55
56 Chan ch'íich' 56
56 Chan sakpakal 56
57 Kuum 57
58 Chan áak 58
59 Juntúul ch'oom tu k'áataj majan najil 59
60 Xkaax 60
60 Juntúul alux 60
61 Ookol yéetel peek' 61
62 Xk'ook' yéetel chakts'íits'ib 62
63 Péets' paax 63
63 Ke'el 63
64 Chan ch'omak 64

La ardilla	65	Chan ku'uk	65
Estudiar	65	Xook	65
La ardilla	66	Ku'uk	66
La sombra del hombre	66	Yoochel máak	66
El pájaro carpintero	67	Juntúul kolonte'	67
El cazador	67	Aj-ts'oom	67
Camilito	68	Chan Káamilo	68
LEYENDAS	69	UUK T'AAN	69
La leyenda de los duendes	69	Uuk t'aanil aluxo'ob	69
La leyenda del cometa	70	U popol t'aanil buts' eek'	70
Embrujo clavo de palo	71	Wáay j-baj che' ook	71
El jefe de los animales	72	Aj tepal ba'alche'ob	72
El trueno	72	U kíilbal cháak	72
El cuento de la culebra	73	U tsikbalil kaan	73
Dinero escondido	73	Ta'akbil taak'in	73
Dinero enterrado	74	Taak'in muka'ano'ob	74
Historia de la lechuza	74	U tsilkbali xooch'	74
La culebra que tiene patas	75	Kaan, yaan bin u yook	75
El eclipse de luna	75	Chi'ibil uj	75
La tortolita	76	Chan mukuy	76
RIMAS	77	JIT'-T'AAN	77
REFRANES	81	TS'AJ TUUKULO'OB	81
MI COMUNIDAD	82	IN KAJTALIL	82
El pueblo de Chunchintok	82	U kaajil Chunchintok	82
El señor Juan	82	Nojoch Juan	82
La enseñanza sobre la oropéndola	83	U kaansajil x-yuyaj	83
Iturbide	84	Íturbide	85

Las partes de mi cuerpo

Éstas son mis manos,
éstos son mis pies.
¿Dónde está tu cabeza?
Aquí donde la ves.

Éstas son mis manos,
éstos son mis pies.
¿Dónde está la barriga?
Aquí donde lo ves.

Estas son mis manos,
estos son mis pies.
¿Dónde está tu nariz?
Aquí donde la ves.

Elda María Manzanero

El pollito

En un huevito está un pollito
y cuando lo abro dice
pío por aquí,
pío por allá.

Anónimo



U xóoxot'al in wíinklil

Lelo'oba' in k'abo'ob, lelo'oba' in wooko'ob
tu'ux yaan a pool, te' tu'ux ka wilika'.
lelo'oba' in k'abo'ob, lelo'oba' in wooko'ob
tu'ux yaan a nak', te' tu'ux ka wilika'
lelo'oba' in k'abo'ob, lelo'oba' in wooko'ob
tu'ux yaan a ni', te' tu'ux ka wilika'.

Elda María Manzanero

Chan kaax

Ti' junp'éel chan je'
yaan jun túul chan kaax
kin je'ik ku ya'alik
beya' píio te'ela'
píio te'elo'.

Anónimo

El canto de Juanito

Juanito pasó por mi casa,
me dijo:
vamos a la escuela.
Yo le dije:
diario voy a la escuela
por eso ya sé cantar, jugar, dibujar y escribir.

María Marilú Huchín

U kaay chan Juan

J-Juane' máan tin wotoch,
tu ya'alaj tene' ko'ox tu najil xook
tene' tin wa'alajti'e'
sáansamal in bin xook
leten ts'o'ok in kanik k'aay, báaxal,
boon yeetel ts'iib.

María Marilú Huchín

Vamos a entrar a la escuela

Vamos a entrar,
vamos todos,
vamos a entrar a la escuela,
el maestro nos está hablando,
vamos a entrar a la escuela.

Anónimo

Ko'one'ex okol tu najil xook

Ko'one'ex okol, ko'one'ex tu láakal,
ko'one'ex okol tu najil xook,
nojoch j-ka'ansaj tu t'aanko'on
ko'one'ex okol tu najil xook.

Anónimo

La escuelita

Tengo una escuela que está muy bonita,
tengo una escuela donde aprendo a leer,
por eso quiero
que hasta mi abuela sepa
que ya sé contar hasta cincuenta.

Cuando escucho que suena la campana,
ésa es la campana de mi hermosa escuela,
contento le digo a mi hermano:
“Vamos, apúrate, vamos a estudiar”.

Nelsy M. Cámara

Chan najil xook

Yaanten junp'éel u najil xook jach
jats'uts, yaanten jun p'éel u najil
xook tu'ux kin kanik xook, le
betike' tak in chiich in k'áat ka u
yojelte' in wojel in xok tak jo'k'áal.

Le kéen in wu'uy u juum le k'olono',
u k'olonil in ki'ichpan najil xook;
ki'imak in wóole' kin wa'ak ti' in
suku'un ko'ox séeba'an, ko'ox kaanbal.

Nelsy M. Cámara



La alegría

Yo estoy contento porque juego mucho.
¿No ven cómo me muevo,
levanto la basura así como las hojas secas?

María Margarita Gómez

El pececito

Uno, dos, tres pesqué un pececito,
uno, dos, tres volví a soltarlo.
¿Por qué?
Porque mordió el dedo pulgar de mi mano,
porque mordió el dedo pulgar de mi mano,
mi dedo pulgar gordo, mi dedo pulgar gordo.

Adalberto May





Ki'imak óol

Tene' ki'imak in wóol tumen ya'ab in báaxal,
ma' táan yila'aj bix in péek
le ta' míiso' kin li'isik
bey xan le tikin le'obo'.

María Margarita Gómez

Chan kay

Jun, ka'a, óox tin chukaj juntúul chan kay
jun, ka'a, óox tin ka'a cha'aj u bin, ¿ba'ax ten?
tumen tu chi'aj u yaal u na' in k'ab,
tumen tu chi'aj u yaal u na' in k'ab,
u chan yaal in k'ab, u chan polok yaal
in k'ab.

Adalberto May

Los dedos de mi mano

Cinco son los dedos de mi mano,
cinco son los que tiene también la otra mano,
si los junto todos
se forman diez hermanitos.

Cuando llego a mi escuela,
de todo corazón le digo a mi maestra:
“Muy buenos días tenga usted”,
asimismo a mis compañeros de clases
y después me voy alegremente
a sentarme a mi lugar.

Nery Leticia Pech

U yaalo'ob in k'ab

Jo'p'éel u yaal in k'ab
jo'p'éel yaan ti' u láak' junp'éel in k'ab
wa kin nupik tu láakalo'obe'
lajun láak'tsililo'ob.

Ken k'uchken tu najil xook
yéetel tu láakal in puksi'ik'al
kin walik ti' x-ka'ansaj,
ma'alob sáastal yaanak teech;
beyxan ti' in wéet xooko'ob,
ku ts'o'okole' kin bin kotal
yéetel ki'imak in wóol
in bin tin kúuchil.

Nery Leticia Pech

Mi hermosa madre

Te vengo a decir,
te vengo a decir,
hermosa madre,
que te adoro,
que te adoro, madre
con todo mi corazón.

Te vengo a decir,
te vengo a decir, hermosa madre,
que te amo,
que te amo, mamacita,
con el corazón.

Magdalena Ché

El gallo y la gallina

Voy a casar a mi gallina
con un gallo copetón,
para que sus pollitos
no salgan enanos y barrigones.

Julián J. Rodríguez

In x-ki'ichpan na'

Taalen in wa'altech,
taalen in wa'altech
in x-ki'ichpan na'
in k'uulmech in na'
in k'uulmech in na'
yéetel in puksi'ik'al.
Taalen in wa'al teech
taalen in wa'al teech
in x-ki'ichpan na'
in yaabilmech na'
in yaabilmech na'
yéetel in puksi'ik'al.

Magdalena Ché

T'eel yéetel xkaax

Neka'aj in ts'o'oks u beel in xkaaxil
yéetel juntúul t'eel yaan u p'oot
u tia'al ma' u jóok'ol u mejenilo'ob
kislum yéetel p'uuruxo'ob.

Julián J. Rodríguez

Los dedos de mi mano

Vámonos, vámonos, vámonos cantando.

(Dos veces)

Los dedos de mi mano, uno así, dos así, tres así,
cuatro así y cinco así,
cinco, cinco, cinco
y así son cinco mis dedos.

Francisca Kú

U yaalo'ob in k'ab

U k'aayil u yaalo'ob in k'ab
ko'one'ex, ko'one'ex,
ko'one'ex k'aay.

(Ka' téen)

U yaalo'ob in k'ab
beya' jun, beya' ka'
beya' óox, beya kan
beya' jo', jo' jo'
beya' jo' u yaalo'ob in k'ab

Francisca Kú

Mis manitas

Mis manitas dicen sí,
mis manitas dicen no,
también dicen: "¿Cómo estás?,
y ¿cómo te va?"

Secundino López

Mejen k'abo'ob

In mejen k'abo'ob
ku ya'aliko'ob je'ele'
in mejen k'abo'ob
ku ya'aliko'ob ma'
beyxan ku ya'aliko'ob bix a beel
yéetel bix u bintech.

Secundino López



Los dedos de la mano

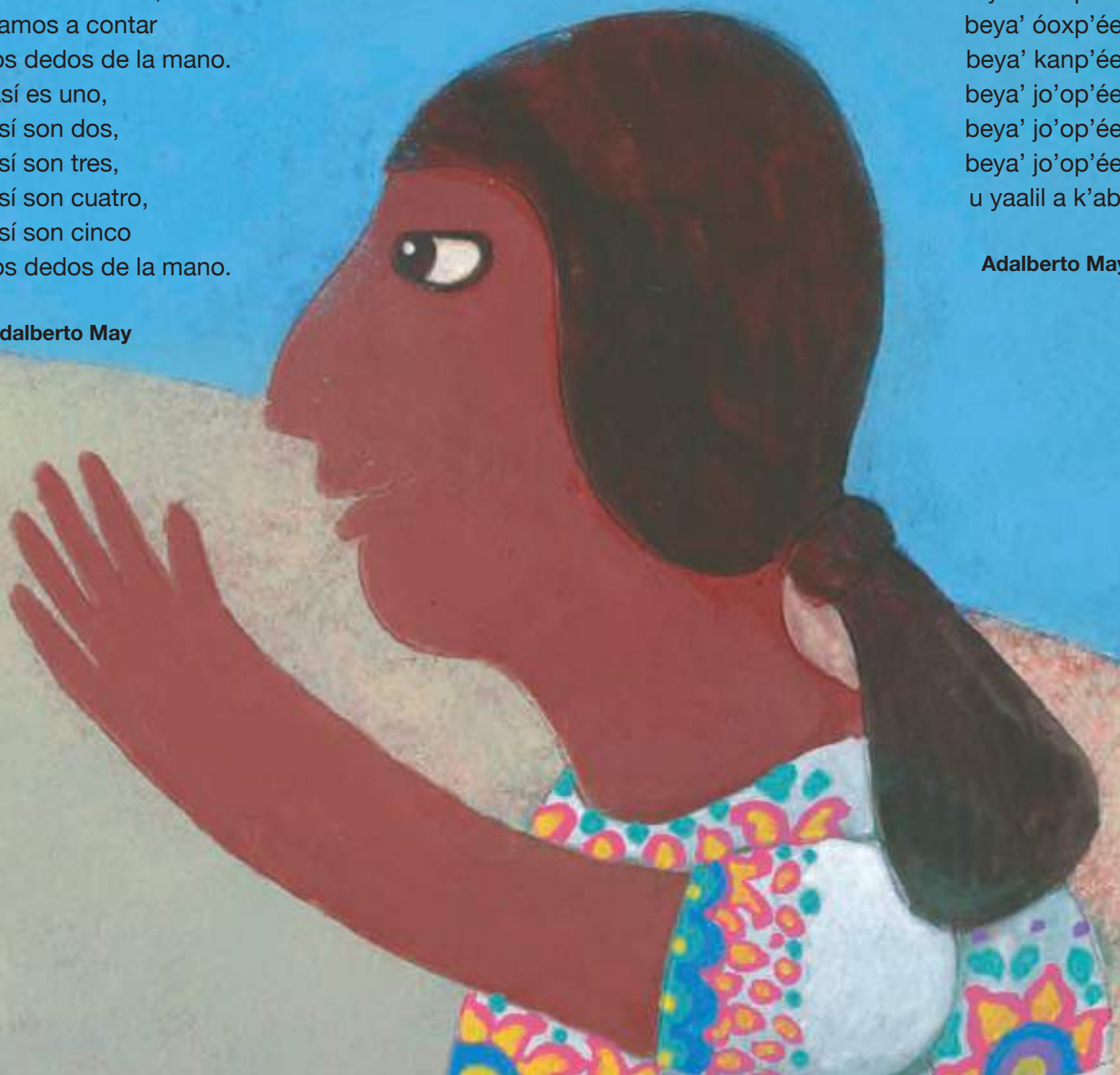
Vamos a contar,
vamos a contar,
vamos a contar
los dedos de la mano.
Así es uno,
así son dos,
así son tres,
así son cuatro,
así son cinco
los dedos de la mano.

Adalberto May

U yaalo'ob k'ab

Ko'one'ex xokik,
ko'one'ex xokik,
ko'one'ex xokik u yaalil k'ab
beya' junp'éeel
beya' ka'ap'éeel
beya' óoxp'éeel
beya' kanp'éeel
beya' jo'op'éeel
beya' jo'op'éeel
beya' jo'op'éeel
u yaalil a k'ab.

Adalberto May



La familia

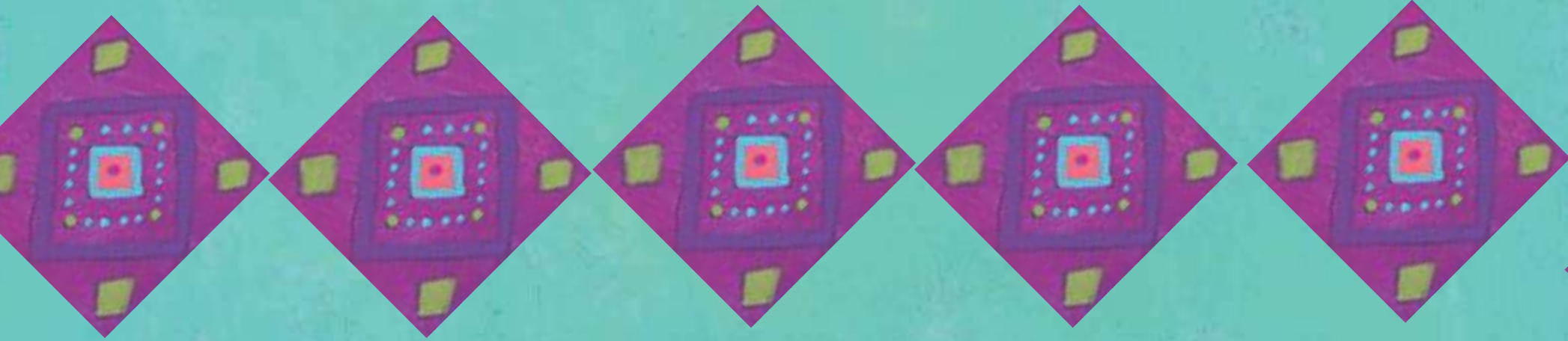
Mi mamá y mi papá hacen bonita pareja. Tuvieron cinco hijos que crecieron con amor.

Eleuteria Pech

In láak'

In na' yéetel in yuum junp'éeel ki'ichkelem kaajtal ku meenko'ob, jo'otúul mejen paalal anchaj tio'ob tu ch'íijso'ob yéetel yakunaj.

Eleuteria Pech



El conejito

Mi conejito no está contento porque lo tengo encerrado en una jaula. Se pone alegre cuando lo suelto para comer, pero más contento se pone cuando ve a su madre.

Anónimo

Chan t'u'ul

In chan waalak' t'u'ul ma' ki'imak yóol tumen in k'almaaj tu taanaj, ku ki'imaktal u yóol le ken jóok'ok janal, jach ku kiimaktal u yóol ken yil u na'.

Anónimo

El juego del trompo

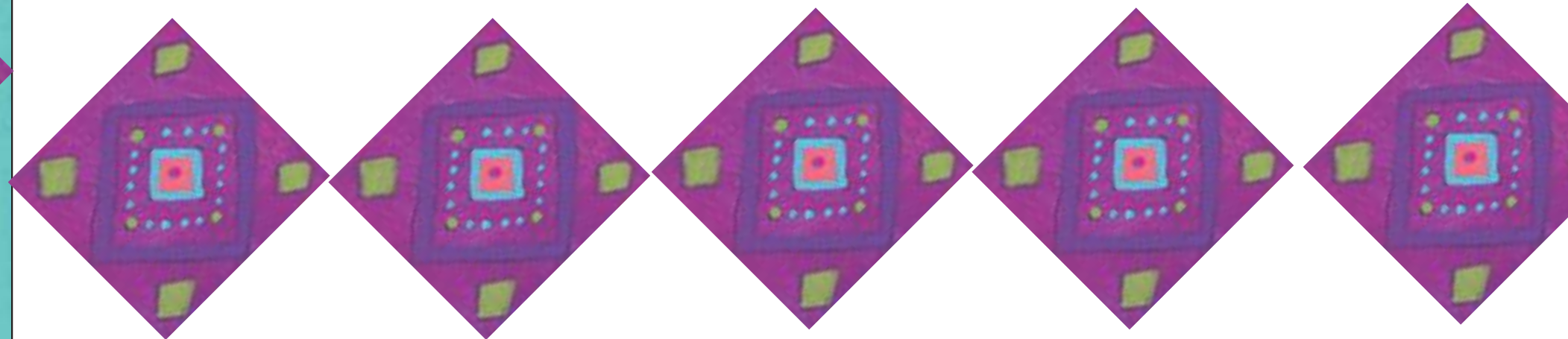
El juego del trompo es muy bonito porque alegra a la persona, cuando baila zumbando y porque baila bonito. Cuando jugamos a los puyazos, si ganamos nos ponemos alegres, pero si perdemos nos quedamos tristes.

Mario Armando Contreras

Báaxal pirinsut che'

U báaxalta'al póolbil pirinsut che' jats'uts, yéetel ku ki'imaktal u yóol máak le ken óok'otnake' ku k'aay yéetel ku yóok'ot jats'uts, le ken báaxalnako'on ti' t'óoch, wáa knáajale' Ku ki'imaktaj k-óol, wa ma'ataan k-náajale' k-p'áatal ok'ol óolal.

Mario Armando Contreras



Los conejitos

Los conejitos corren brincando. Corren brincando hasta cuando juegan. Cuando escuchan el ladrido del perro enseguida se meten en sus agujeros.

Adalberto May

Meejen t'u'ulo'ob

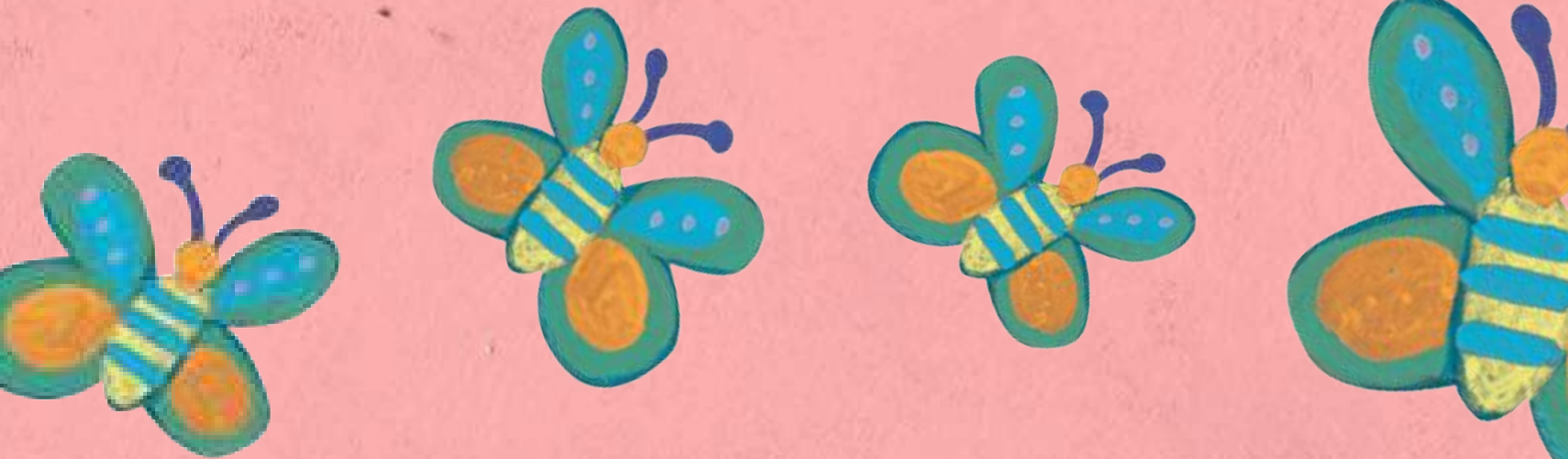
Le meejen t'u'ulo'obo', síit'il u bin u yáalkabo'ob síit'il u bin u yáalkabo'ob tak wáa táan u báaxalo'ob. Le kéen u yu'ubo'ob u toojol peek'e' ku yokolo'ob tu joolo'ob.

Adalberto May

Mariposas

Las mariposas pululan en temporada de lluvia. Se amontonan donde hay hojas de árboles olorosas. Detrás de mi casa hay un árbol de guacastle (pich). En sus flores hay mariposas y la semilla se tuesta para comer.

María Antonia Pelcastre



Péepeno'ob

Péepeno'obe' ku sít'o'ob ich ja'ajalil tu'ux ku pu'ulul le'ob ku multiko'ob ntu pach in naajile' yaan junkúul piich tu lool le piicho' yaan péepeno'obi' u neek'e' ku póoka'al jaanbil.

María Antonia Pelcastre

Las hormigas

Las hormigas salen de paseo. Se van para traer su comida con las manos arriba y con las manos abajo. Todas quieren trabajar.

Anónimo

Síiniko'ob

Le síiniko'obo' ku bino'ob xíinbal ku bino'ob, ku bino'ob tia'al u taasiko'ob yo'ocho'ob yéetel u k'abo'ob ka'anal, yéetel u k'abo'ob kabaj tu láakal u k'áato'ob meyaj.

Anónimo

Chun Ek

El pueblo que se llama Chun Ek se encuentra ubicado al noreste de la ciudad de Hopelchén. Este pueblo tiene bosques muy bonitos así como animales. En las aguadas viven diferentes animales acuáticos. En los bosques hay víboras venenosas, monos arañas, cocodrilos, peces, puercos de monte, pavos de monte, leoncillos y muchos otros animales. Así termina esta historia.

Edilberto Poot



Un perrito

En mi casa hay un perrito que está muy bonito. El perrito anda atrapando todo para jugar con ello. Juega conmigo y lo veo muy bonito.

Anónimo

Chun éek'

Junp'éel kaaj u k'aaba'e' Chun Ek ti' yaan tu xaman lak'iin ti' jo'op'éel ch'e'ene', le kaaja' jach jats'uts u k'áaxilo'ob yéetel u ba'alche'ilo'ob, yéetel u noj áak'alilo'ob tu'ux kaja'an jejeláas ba'alche'ob, tu k'áaxilo'ob yaan k'aak'aas kaano'ob, yaan ba'ats'o'ob, yaan áayino'ob, kay, kitan, kuuts, koj yéetel u ya'abaach ba'alche'ob. Bey u xu'ulul le chan popol t'aana'.

Edilberto Poot



Juntúul chan peek'

Tin taanaje' yaan juntúul chan peek' k-ilik jach jats'uts. tu láakaj ku chukik tia'al u báaxal. Ku báaxal tin wéetel yéetel kin wilik jach jats'uts.

Anónimo

La jícara

Esta jícara blanca es producida en las ramas de un árbol. Mi abuelo la cortó, la lavó y, finalmente, con la jícara tomamos agua y atole. También sirve para poner ofrenda en la milpa.

Lorena Peralta

Luuch

Le chan sak luucha' ti' k'abche' u taal, ba'ale', in noole' tu xotaj, tu p'o'aj ku ts'o'okole' yéetel le luucho' k-uk'ik ja', yéetel sa'. Beyxan ku k'a'abéetkunta'al tia'al t'alkunaj sakabil kool.

Lorena Peralta



La escuela

Cuando visites la escuela vas a ver muchos niños que están jugando, gritando, brincando y aprendiendo muchas otras cosas para que mejoren su inteligencia y desempeñen un buen trabajo.

Rudesindo Matos

Naajil xook

Le kéen a xínbalt u najil xooke' yaan a wilik ya'abach mejen paalalo'ob, ku báaxalo'ob, ku yawato'ob, ku síit'o'ob, yéetel ku kaniko'ob ya'abach ba'alo'ob tia'al u ma'alobtal u na'ato'ob tia'al yúuchul meyaj.

Rudesindo Matos

Una iguana

Una iguana se asolea diariamente sobre la piedra. Lo hace así para cambiar de piel. Cuando termina de asolearse se mete en su agujero que está entre las piedras para dormir.

Héctor Acosta

Juntúul juuj

Juntúul juuj sáansamal u jayk'intikubáaj tu yóok'ol tuunich, ku beetik beyo' tia'al u páajtal u sóolkubáaj. Le kéen ts'o'okok u jaykiiinkubáaj ku yookol tu jool yaan tu yáan tuunich u tia'al u ki' wenel.

Héctor Acosta



Adivinanzas

Dos hermanas que están
muy acostumbradas
caminan juntas con sus piernas adelante
y sus ojos por detrás.

¿Qué son?

(las tijeras)

Silva y no tiene boca,
corre y no tiene pies,
te golpea en la cara
y no lo ves.

¿Qué es?

(el viento)

María Florinda Chablé

Na'ato'ob

Ka'atúul kiktsilo'ob jach suuko'ob
múuch' xíinbal u máano'ob,
u muuk' yook táanil yéetel
u yicho'obe' paachil yaan.

¿Ba'axi'?

(x'osob)

Ku xóob mina'an u chi'
ku yáalkab mina'an u yook
ku tsa'ayaj ta wich
ma' ta wilik.

¿Ba'axi'?

(!ik')

María Florinda Chablé



Soy pequeño pero bonito
llevo mi casa en mi espalda.
¿Quién soy?

(el caracol)

Chichnen
yéetel jats'utsen
in wotoch kin bisik
tin pu'uch.
(urich)

Verde como el zacate,
pero zacate no es.
Habla como una persona
pero persona no es.
¿Qué es?

(el loro)

Ya'ax bey je'ex le su'uko'
su'uke' ma' leti'i'
bey máake', ku t'aan,
ba'ale' ma' máaki'.

(.t'nn.t'x)

Huelo con ellas,
si están enfermas
me las sueno.
¿Qué son?

(la nariz)

Yéetelo'ob kin wúuts'ben;
wáa k'oja'ano'obe'
kin síintiko'ob.

(.n!)

Cuanto más y más lo llenas,
menos pesa y sube más.

¿Qué es?

(oqo|ð |ə)

Wa jach ta chupik, ta chupik,
jach se'eb u sáaltal
yéetel ku na'akal ka'anaj.

(oqo|ð)

Piensa muy poco,
brinca mucho,
dime su nombre
que no te escucho.

¿Qué es?

(la rana)

U tuukule' junp'íit
ya'ab u síit'
a'alteen u k'aaba'
ma' tin wu'uykech.

(ʏɔnnu)

Diario está abierto
para todos los niños.
Cuando está cerrada
se pone triste porque no hay clase.

¿Qué es?

(la escuela)

Je'ek'ab sáansamal
u tia'al tu láakal palalo'ob
k'aala'ane' kin p'aatal ok'ol-óolal
le noj k'íino'ob mina'an xook.

(u naʃil xook)

Te caliente y estoy muy redondo,
salgo al amanecer y
me oculto cuando comienza la noche.
¿Quién soy?

(el sol)

Kin k'iinkuskech,
jach taj wóolisen
kin jóok'ol tu sáastal,
kin wokol tu éek'joch'e'ental.

(k'iiñ)

Tengo hojas y no soy libro,
tengo palo y en muchas ocasiones
tengo nidos.
¿Qué soy?

(el árbol)

Yaan in le'ob ma' áanalte'eni',
yaanten che' yéetel ,
ku yaantal ten ya'abach k'u'.

(junkuul che')

Soy muy blanca en mis mejillas,
soy dulce y tengo agua
y cuando quites mi fustán
me morderás muy rico.
¿Qué soy?

(la jícamā)

Nery Leticia Pech

Jach saken, yéetel in mejen p'u'uko'ob
ch'úujken yaan in chan ja'il
ken a wéensin píike'
jach ki' ken a níich'en.

(ch'i'ican)

Nery Leticia Pech

Tiene tres pies pero no camina,
tiene una oreja pero no escucha la conversación
y encima de él se hacen tortillas
mas no puede comerlas.

¿Qué es?

(la banqueta)

Yaan óoxp'éeel yook
ma' tu xíimbal
yaan junp'éeel u xikin
ba'ale' ma' táan u yu'ubik t'aan
tin wóok'ole' ku pak'achta'al waaj
ts'o'okole' ma' tu páajtal in jaantik.

(báanketáaj)

Si lo nombro se rompe.

¿Qué es?

(el silencio)

Wa kin t'anik u k'aaba'e
kin pa'ik.
¿Ba'axi'?

(mukult'aan)

Blanca como la sal y suave como el algodón.

¿Qué es?

(la nube)

Sak je'ebix le ta'abo'
yéetel o'olkil je'ebix le piits'o'.
¿Ba'axi'?

(múnyal)

Se encoge y se estira cuando camina.
¿Qué es?

(el gusano medidor)



Ku mootsikubae' yéetel ku saats'ikubae'.
táan u xíibal
¿Ba'axi'?

(x-oox'ol)

Tiene cola y no es caballo,
tiene palo y no es casa,
tiene alas y no es pájaro.
¿Qué es?

(el papagayo)

Antonio González



Yaan u nej ma' tsiimini'
yaan che' ti' ma' naji'
yaan u xik' ma' ch'íich'i'.
¿Ba'axi'?

(xik'nal'jun)

Antonio González

¿Quiénes son las pobrecitas
que caminan y caminan
y no salen de su casa?

(las manecillas del reloj)



Le chan óotsilo' máaxi'
ku máan, ku máan ba'ale'
ma' tu jóokól tu taanaj.

¿Ba'axi'?

(p'iskin)

Alrededor de la milpa vi un hermoso caracol
que se arrastra por el suelo
y cuando sale a la luz del sol
se pone contento.
¿Qué es?

(el caracol)

Silvia M. Yerves

Jalpach ti' junp'éel kool
tin wila juntúul jats'uts úurich
ku jilankil ti' le lu'umo' yéetel
kéen jóok'ok tu sáasil le k'iino' ku ki'imaktal yóol.
¿Ba'axi'?

(úurich)

Silvia M. Yerves

Cuando amanece
abre los ojos para el mundo
y cierra los ojos para el mundo
cuando comienza la noche.
¿Qué es?

(el sol)

Samuel Santiago Sarabia

U tia'al u sáastal
ku p'ilik u yich u tia'al
yóok'ol kaab,
ku muts'ik u yich u tia'al
yóok'ol kaab.
¿Báaxi'?

(k'iin)

Samuel Santiago Sarabia

Es alto, alto
y en la punta
tiene cabellos
y huevos.
¿Qué es?

(el cocoyo)

Ka'anal ka'anal
tu xuule' yaan u tso'otse
yéetel u ye'elo'ob.
¿Ba'axi'?

(tuk')



Yo soy un animal,
al principio camino en cuatro patas,
después con dos
y, finalmente, con tres.
¿Quién soy?

(el hombrɛ)

José Apolonio González

Tene' juntúul ba'alche'en,
ja'atskab k'iine' kin xíimbal yéetel kanp'éel in
wook,
chúumuk k'iine' yéetel k'aap'éel,
oknaj k'iine' yéetel óoxp'éel.

¿Máaxeni'?

(máak)

José Apolonio González

Blanco como el papel,
rojo y no es flor,
pica y chile no es.
¿Qué es?

(el rábano)

Hermelinda Poot

Sak bey ju'une',
chak, ma' looli'
páap ma' iiki'.
¿Ba'axi'?

(rabano)

Hermelinda Poot

Sale arriba
con diferentes colores
que les gustan a todos los niños.
¿Qué es?


(el arco iris)

Hermelinda Poot

Ka'anal ku jóok'ol
jejeláas u boonil
tu láakal mejen paalale'
uts tu yich.
¿Ba'axi'?

(chéel)

Hermelinda Poot



Aunque no lo ves
mueve las hojas
y las plantas,
alza los pelos de tu cabeza
y la ropa de tu hermanita.
¿Qué es?

(el aɪrə)

Laura Isela Ché

Kex ma' ta wilike'
ku péeksik le'ob
yéetel le xíiwo'obo'
ku li'isik u tso'osel a pool
yéetel u nook' a wíits'in
¿Ba'axi' ?

(k!l)

Laura Isela Ché

Para que no se pierda ninguno
los encierran para dormir,
burros ganados, caballos y borregos.
¿Dónde los guardan?

(en el corral)

Laura Isela Ché

Ku k'ala'alo'ob u tia'al u wenelo'ob beyo'
mix juntúul ku sa'atali',
tsíimin k'ato'ob, wakaxo'ob
tsíimino'ob yéetel tamano'ob.
¿Tu'ux ku k'ala'alo'ob túun beyo'?

(ich k'aalab che')

Laura Isela Ché

Tiene orejas y
dos dientes largos,
si te descuidas te corta.
¿Qué es?


(la tɪjərə)

Isidro Chí

Yaan u xikino'ob,
chéen ka'ap'éel u túuts' kooj
wáa ku náaylawóole' je'el u xotkeche'.
¿Ba'axi'?

(k'osob)

Isidro Chí



Si eres adivinador adivina:
hay muchos soldados
que saltan en un comal.
¿Qué es?

(la pɛpit̪a)

Isidro Chí

Wa aj na'ateche', na'atela',
ya'ab k'atuno'ob
ku síit'o'ob ti' xamach.
¿Ba'axi'?

(lɪks)

Isidro Chí

Lo ponen dentro de la comida
y no lo comen,
pero llegan otros
y a él lo comen.
¿Qué es?

(el plato)

Isidro Chí

Ku ts'a'abal ich janal,
ma' táan u jaantik, ba'ale'
ku k'uuchul u láak'obe'
leti' ku jaanta'al.
¿Ba'axi'?

(la'asil janal)

Isidro Chí

Lo envuelven como a un bebé,
lo sancochan
y cuando se cocina bien
se come.
¿Qué es?

(el tamal)

Margarita Sansores

Ku to'obol bey juntúul chaanbale',
ku ts'anchakta'aj, le kéen tajak ma'alo'obe'
k-jaantik.
¿Ba'axi'?

(táamal')

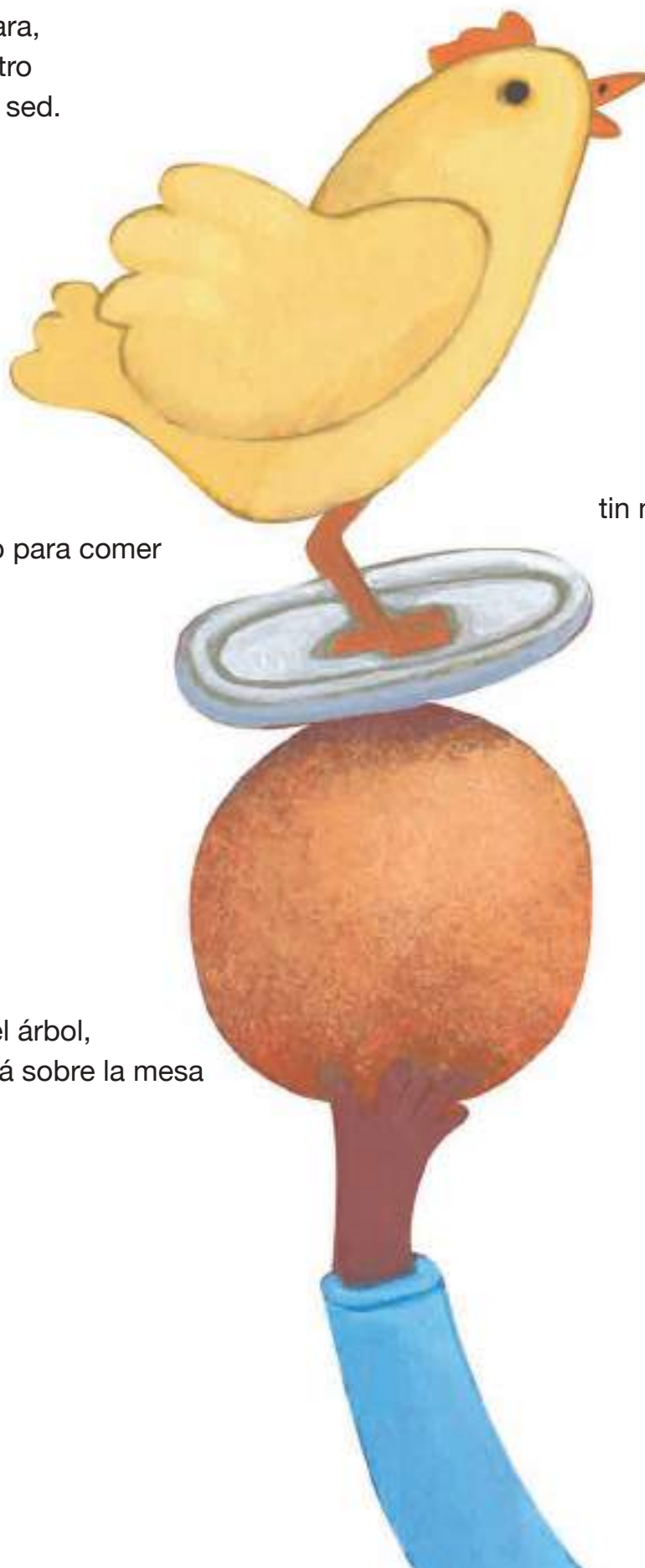
Margarita Sansores

Anaranjada la cáscara,
anaranjada por dentro
y su jugo te quita la sed.

¿Qué es?

(la naranja)

Margarita Sansores



Chak k'ank'an u paach
chak k'ank'an ichil
yéetel u k'aabe'
ku lu'usik uk'ajil
¿Ba'axi'?

(ch'ujuk pak'áal)

Margarita Sansores

Verde en las ramas,
roja en mi casa
y cuando lo preparo para comer
es negro.

¿Qué es?

(el chile seco)

Margarita Sansores

Ya'ax tu k'ab che',
tin najile' chak, le keen in máak'a'ant
u tia'al in jaante' ku booxtaj.

¿Ba'axi'?

(tikin ik)

Margarita Sansores

Verde en la rama del árbol,
morado cuando está sobre la mesa
y negro en mi boca.

¿Qué es?

(el zapote negro)

Margarita Sansores

Ya'ax tu k'ab che',
chak ya'ax yóok'ol mayak che'
yéetel tin chi'e, boox.

¿Ba'axi'?

(ta'auch)

Margarita Sansores

Los ricos lo sacan
y lo guardan.
Los pobres lo sacan
y lo tiran.
¿Qué es?
(el moco)

Adalberto May

Le ayk'alo'obo', ku jo'osiko'ob yéetel ku li'isko'ob,
le óotsilo'obo' ku jo'osiko'ob yéetel ku puliko'ob.

¿Ba'axi'?

(u!is)

Adalberto May

¿Qué pájaro es que aunque
esté muerto da vueltas?
(el pollito asado)

Adalberto May

¿Ba'ax ch'íich'il kex kimene' ku pirinsuut?

(k'a'abli kaax)

Adalberto May

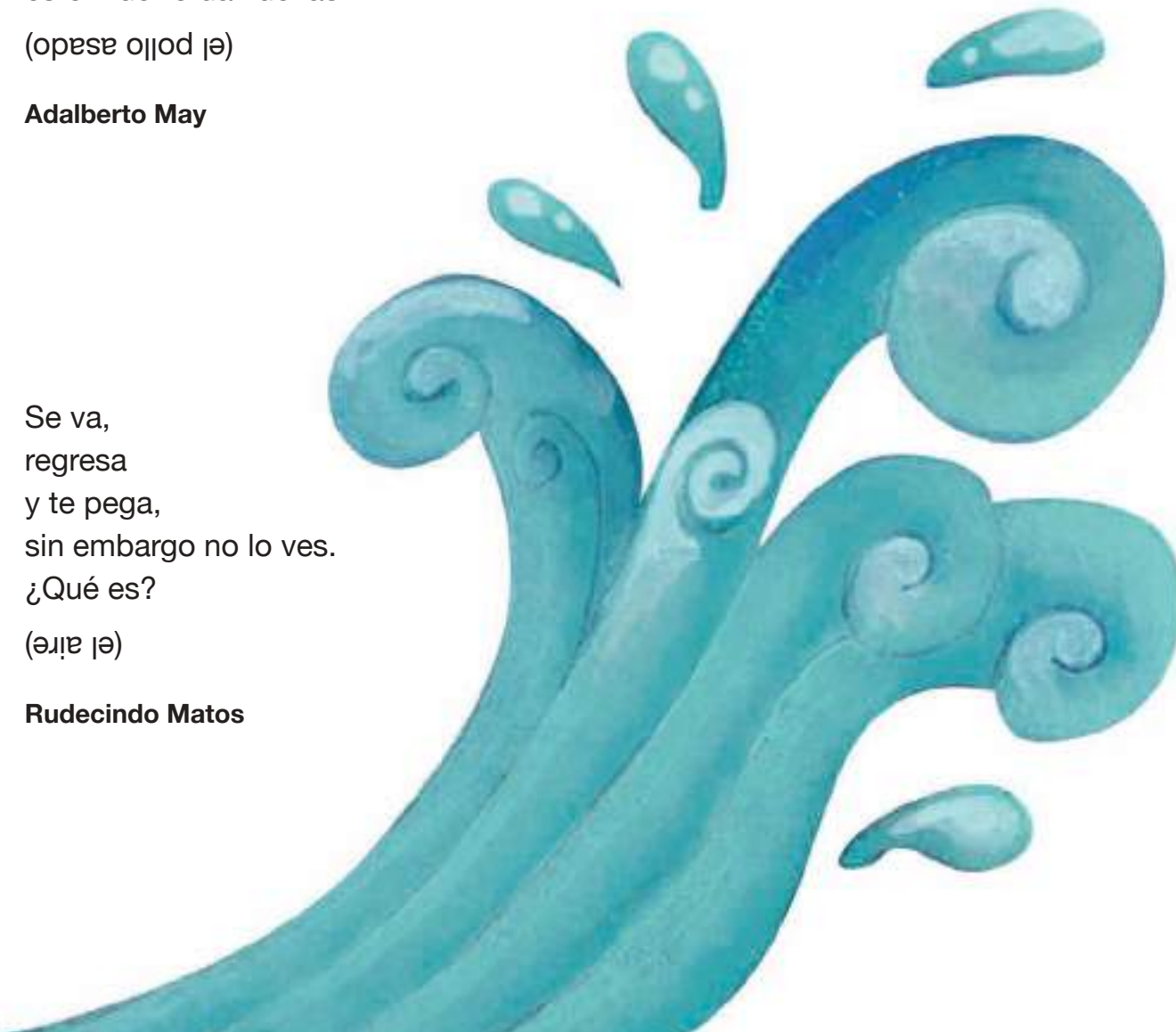
Se va,
regresa
y te pega,
sin embargo no lo ves.
¿Qué es?
(el aire)

Rudecindo Matos

Ku bin, ku sut
ku jats'keche'
ma' táan a wilik.
¿Ba'axi'?

(!ik')

Rudecindo Matos



Escuchas que viene,
sientes que te pega
pero no ves quién
ni cuando se va.
¿Qué es?

(el aire)

Secundino López

Ka wu'uyik u taal
ka wu'uyik u jats'kech
ma' ta wilik máaxi'
mix u bin.
¿Ba'axi'?

(!k!)

Secundino López

Tiene una espalda dura,
tiene cuatro patas
y camina despacio.
¿Qué es?

(la tortuga)

Neyda N. Miss

Chich u pu'uch
kanp'éel u yook
chanbéel u xíinbal.
¿Ba'axi'?

(áak)

Neyda N. Miss

Si lo correteas y lo atrapas,
es bonito,
sólo que con el olor que desprende
puede hacer que te desmayes.
¿Qué es?

(el zorrillo)

Neyda N. Miss

Wa ka wáalkabpachte' ka chukik,
ki'ichpan, ba'ale' je'el u satik
a wóol yéetel u book ku cha'ak'atike'.
¿Ba'axi'?

(pāyoch)

Neyda N. Miss

Es redondo pero no es canica,
se cierra y no es puerta.

¿Qué es?

(ofo |ə)

Antonio González

Wóolis ba'ale' ma' káanikáay
ku k'áalaj ba'ale' ma' joolnaji'.

¿Ba'axi'?

(uch)

Antonio González



Trabalenguas

K'alk'alalk t'aano'ob

Pedro Pablo Pérez Prieto
pide pasaporte para Peto,
para Peto pide pasaporte
Pedro Pablo Pérez Prieto.

Liborio Collí

X- Pe', x-pa', x-Peerez x-Prieto
ku k'áatik u ju'unil xíinbal
u tia'al peeto. u tia'al peeto.
ku k'áatik u ju'unil xíinbal
x- Pe', x-pa', x-Peerez x-Prieto.

Liborio Collí

El pecho del zopilote está flaco,
flaco está el pecho del zopilote,
por eso cuando caces al zopilote
fíjate que no caces al zopilote flaco.

Isidro Chí

U tseen ch'oome' ts'oya'an
ts'oya'an u tseen ch'oom
kéen a ts'on ch'oome', ilawil
ma' ts'onik ch'oom ts'oya'an.

Isidro Chí



Vete a sembrar tomate en la orilla de la pared,
en la orilla de la pared vete a sembrar tomate.

Hipólito Tut

Xeen a pak' p'aak jáal pak',
jáal pak' xeen a pak' p'aak.

Hipólito Tut

Dejó de salir el agua en el hueco de la sarteneja
qué está en la orilla del camino.

Zoila Virginia Yeh

Jáau u jóok'ol ja' tu joolil,
le jaltun yaan jáal beejo'.

Zoila Virginia Yeh

Jacinto fue a sembrar plátano,
estaba terminando de sembrar el plátano
cuando lo asustó un ser maligno,
muy asustado llegó detrás del platanar.

Samuel Santiago Sarabia

Bin pak' ja'as j-Jaas,
jach táan u ts'o'okol u pak'al ja'ase',
ka ja'asa'ab u yool tumen k'aasil ba'al
jach jak'a'an u yool ka k'uch paach ja'asil.

Samuel Santiago Sarabia



Susana brincando
va a mover la pepita del gran Cirilo
que tiene extendido en el sol.

Eleuteria Pech

Susie sit'lankil u bin
u péeks u sikil nojoch j-Siil
u jaymaj k'iin.

Eleuteria Pech

La hormiga

Hormiga negra,
tu casa es un agujero en la tierra,
matas a las abejas, por eso
se molestan los hombres cuando te ven.

Manuel J. Uc



Síinik

Box síinik
a wotoche'
u jool le lu'umo',
ka kíinsik kaab,
letene' ka beetik u ts'íikil
le máako'ob kéen yilecho'obo'.

Manuel J. Uc



El árbol

Árbol bonito
que floreces
en la sequía,
alegras mi corazón
cuando te veo,
por eso te tengo que cuidar.

Manuel J. Uc

Che'

Jats'uts che'
ka loolankil
u tia'al yáax k'iin
ki'imak óolal tin
puksi'ik'al
keén in wilech,
le beetik yaan in kanáantikech.

Manuel J. Uc

El niño

Niño,
niño, levántate
que ya amaneció,
levántate, levántate
abre los ojos que tienes
que ir a la escuela
para que aprendas
muchas cosas que te ayudarán
a vivir mejor.

Anónimo

Chan xi'ipal

Chan xi'ipal, chan xi'ipal,
líik'en, líik'en ts'o'ok u sáastal
líik'en, líik'en p'il a wicho'ob
yaan a bin tu najil xook
tu yo'olal a kanik ya'abach ba'al
tu yo'olal a ma'alob kuxtal.

Anónimo

Las mariposas

Las mariposas
viven dentro de las flores,
están muy bonitas
¿será que pueda atraparlas?
No, niño,
porque echarías a perder sus alas.

Anónimo

Péepeno'ob

Le péepeno'ob ku kuxtalo'ob
te ichil le loolo'obo'.
sen jats'utstako'ob
Je'el wáa u páajtal in machike'.
ma' xi'ipal, je'el a k'askúuntik
u xiik'o'obe'.

Anónimo

El gordo

Gordo, gordo,
¿dónde estás, dónde estás?
aquí estoy, aquí estoy,
muy contento, muy contento
ya me voy yo también.

Samuel Santiago Sarabia

Polok wíinik

Polok wíinik, polok wíinik
Tu'ux yanech, tu'ux yanech
wey yaanene', wey yaanene'
jach kíimak óolal,
jach kíimak óolal
táan in bin, bey xan teen.

Samuel Santiago Sarabia



Estrella

Está llegando la noche
aparecen las estrellas
y estoy buscando la mayor,
la estrella mayor se parece a ti.

Anónimo

Eek'

Táan u k'uchul áak'ab
ku chíikpajal eek'o'ob
táan in kaxtik u nojochil le eek'o'obo',
le nojoch eek'o' bey je'exeche'.

Anónimo

El gusanito

Éste es un gusanito
que sólo sabe comer,
cuando tuvo su sueño
su camita hizo.

Anónimo



Chan x-nook'ol

Lela' juntúul chan xnook'ol
chéen yoojél janal
le ka taakchaj u wenele'
u k'aan tu meentaj.

Anónimo



Campeche

Campeche mi tierra
que está a la orilla del mar.
Campeche pueblo que ha sufrido
y ha peleado brazo a brazo.

Anónimo

Aj k'iin Peech

Aj K'iin Peech, in lu'umil
yaan jáal k'a'anáab.
Aj K'iin Peech, junp'éeel kaaj muk'yajnaja'an
yéetel ba'ate'elnaja'an yéetel che'il k'ab.

Anónimo

Colibrí

Cuentan que alguna vez
vieron un pajarito de muchos colores,
que estaba papaloteando alrededor de la flor.

María se puso alegre
la vio por eso pidió un deseo de todo corazón
y le dijo así:

“Hermosa flor, hermosa flor
concédeme un deseo
a través de este pájaro,
que me dé un ruseñor”.

Antonio González

Ts'unu'un

Ku tsikbalta'ale' juntéenake'
ila'ab juntúul chan ch'íich' ya'ab u boonilo'ob,
ku pepeksiik' tu paach lool.

X-Maruche' ki'imakchaj u yóole' ka tu yilaj, letene'
tu k'áataj junp'éeel ts'íibolal yéetel u puksi'ik'al
beya':

ki'ichpan lool, ki'ichpan lool,
ts'áaten junp'éeel ts'íibolal,
tu yo'olal le ch'iich'a',
ka u ts'áaten juntúul x-k'ook'.

Antonio González



Mariposas

Vuela, vuela mariposa
tú que vas por el aire con tus cuatro alas,
con tus dos ojos y con tus dos antenas,
vuelas por el cielo y te ves pequeña.
Si regresas conmigo te veo grande
y así te quiero ver todos los días
para que te pueda dibujar.

Samuel Santiago Sarabia

Péepeno'ob

Xik'nalnen, xik'nalnen péepen
tumen teche' ka bin tu yóol iik'
yéetel a kanp'éeel xiik', yéetel ka'ap'éeel a wich
beyxan
ka'apéeel a ch'iilib; leken xik'náalnakech ka'anale'
chichan
in wilikech.
Wáa ka suut tin wiknale'
kin wilikech nojochech,
tumen bey in k'áat kin wilech sáansamalo'
ka páatak in bonikech.

Samuel Santiago Sarabia

Mariposa

Mariposa, mariposa,
¿dónde vas?
voy a libar,
¿qué vas a libar?
succiono la miel de la flor.

Lorena Peralta

Péepen

Péepen, péepen
¿tu'ux ka bin?
tin bin chu'uch
¿ba'ax túun ka chu'uchik?
kin chu'uchik u kaabil lool.

Lorena Peralta

Maripositas

Una bella mariposita
está yendo a la flor
para libar la miel.
Vuela, vuela,
vuela, mariposita,
frente a cada flor
para que libes la miel.

Adalberto May

Chan péepen

Juntúul chan péepene'
jach jats'uts u nook'
táan u bin te loolo'
táan u chu'uchik u kaabil.
Xik'nalnen, xik'nalnen,
xik'nalnen chan péepen
aktáan ti' le loolo' tia'al ka'aj chu'uch u kaabil.

Adalberto May



Vivo no para ti

Aunque pasen los años
nos aman las heridas,
me punzan y se reflejan en mi corazón,
pienso en ti y sin límite.
¿Para qué sirve el mar y los ríos?, o
¿para qué sirven las verdes praderas,
la fragancia de las flores y las mariposas
que a diario están conmigo y tú no estás?
Si digo que no te acepto me estaría negando,
te necesito de día y de noche.
Eres como el aire que respiran los humanos.

Edmundo Chable

Kuxa'anen ba'ale' ma' ta wo'olali'

Kex máanak ja'abo'obe',
ma' tu yutstal in yaajilo'ob,
ku jup'ken táan u léenbal tin puksi'ik'al
mina'an u xuul in muk'yaj-tuukul.

Ba'ax tia'al k'a'náab yéetel u
x-áalkab ja'ilo'ob wáa ba'ax u beelal u ya'axil
k'áaxo'ob;
u ki'bokil loolo'ob yéetel péepeno'ob mantats'
tin wéetel yano'ob, teche' ma'.

Wa kn wa'alik ma' táan in k'amikeche',
táan in wa'alinkinbaj ma' jaajeni',
táan in k'a'abéetkuntikech yéetel k'iin,
beyxan yéetel áak'ab,
beyeche' je'exe iik' ku ch'áaj-iik'ta'al tumen
máako'ob.

Edmundo Chable



El pozo

El niño estaba jalando el agua. Mojó mucho la sogá porque estaba agujerada la cubeta. Fue cuando le dijo su papá: “No aceches el pozo porque está muy hondo y no vaya a ser que te caigas”.

Anónimo

Ch'èen

Le paala' tan u páay ja' tu sen ch'ulaj le suumo tumen cháachab le ch'óoyo', a'alabti' tumen u yuume' ma' ch'enebtik le ch'e'eno' tumen jach taam. Bik chen lúubkech ichil.

Anónimo

La llave

Se perdió la llave. Busqué dentro del cesto que está lleno de compras pero no la encontré, por eso me senté a llorar en la puerta de mi casa. No tardó mucho cuando llegó mi mamá y abrió la puerta de la casa. Sólo que ya me había mojado.

Anónimo

Je'eb (k'ajlay)

Sa'at je'eb. Tin kaxtaj ichil in xaak chuup yéetel in maan, ba'ale' ma' tin kaxtaji'; leten túune' ka kulajen tu jool in najil in wo'otej. Ma' xáanchaji' ka k'uch in na', ka tu je'aj le joolnajo', ba'ale' ts'o'ok in ch'ulul tumen k'áax ja'.

Anónimo

Sapo y Sepo

En cierta ocasión dijo el sapo: “Tengo dos buenos amigos, uno de ellos se llama Sapo y el otro Sepo”. No contento, le pidió a su amigo que le contara sobre su devenir histórico. Caminando de lado llegó al lugar del encuentro. Trató de recordar pero de nada se acordó, por más que se esforzó. Se puso de cabeza, se echó agua y se golpeó pero ni aun así pudo recordar su pasado. Por eso, Sepo no estaba contento. Por fin se alegró, porque lo que le enseñó Sapo le gustó y entonces Sepo pudo conciliar el sueño. Cuando Sapo se levantó para contar la historia ya Sepo estaba durmiendo y no pudo escucharlo.

Anónimo

Muuch yéetel Seepóo

Juntéenake' ku ya'alik muuch, ka'atúul uts éetailo'ob juntúule' Muuch u k'aaba', u láak'o' Seepo. Muuche' ma' uts yóoli' ka tu k'áataj ti' u éetail popol t'aan, kex tsetsela'an úuchik u bin u xíinbale' tséel te' kúuchilo' tu'ux ken u yiluba'ob, ba'ale' mixba'al k'a'ajti', yanchaj chinchin poolil ba'ale' mixba'al k'a'ajti', tu báabaj ja' tu pool láayli' mixba'al k'a'ajti', tu k'olaj u pool te pak'o' mix beyo', ma' k'a'ajti' le popolt'aano', bey túuno' Seepoe ma' uts yóoli'. Seepoe' páatchaj u wenel tumen le ba'ax e'esa'abti' tumen le Muucho' tu ki'imakkuntaj yool; ba'ale' ka'a líik' tia'al u tsikbaltik popol t'aane' Seepoe' táan u wenel leten túune' ma' páatchaj u yu'ubiki'.

Anónimo

El pajarito

Cuando llegamos a la escuela, un pajarito viene a visitarnos. Quiere entrar porque quiere cantar con los niños.

Anónimo

Chan ch'íich'

Juntúul chan ch'íich'e' sáansamal u taal u xíinbalto'on ken k'uchko'on tu naajil xook, u káat okol tumen taak u k'aay yéetel le paalalo'obo'.

Anónimo

La paloma silvestre

Un niño le llevaba pozol a su papá a la milpa cuando vio una paloma silvestre. Se disponía a tirarle cuando escuchó que le hablaron y le dijeron así: “Pequeño hombrecito no me vayas a pegar porque soy el espíritu de los antiguos mayas”.

Anónimo

Chan sakpakal

Le chan paala' tan u bin u bis u yo'och k'eyen ti' u yuum ich kool. Táan u bine' ka tu yilaj juntúul sakpakal; tan u ts'áakubaj u ch'inej ka tu yu'ubaj u t'aan: “ chan xiib ma' ch'inken tumen tene' u pixanen le úuchben maaya'obo'.

Anónimo

La olla

En una ocasión una niña fue a la escuela, pero cierto día cuando estaba regresando a su casa vio una olla en la candela a la que le salía vapor. Le preguntó a su mamá: “¿Mamá, has visto que fume una olla?”. La mamá le contestó: “No, ¿cómo sabes que fuma la olla?”. Porque estaba echando humo. Entonces la mamá soltó una carcajada y después le dijo a su hija: “Ahora sí me hiciste reír, la olla no fuma, el humo que ves salir es el vapor de lo que está en ella”. Así fue como terminó la historia.

Isolina Vázquez

Kuum

Jun téenake' juntúul chan ch'úupale' bin tu najil xook, junp'éel u k'iinile' táan u suut tu taanaje' ka tu yilaj junp'éel kuum yaan yóok'ol k'áak'e' táan u jóok'ol yooxol, ka' tu k'áataj ti' u na' ¿Na', a wilmaj wáa u t's'u'uts' junp'éel kuum? Ma'. Bix a wojéeltik wáa táan u ts'u'uts', tumen táan u jóok'ol u buuts'il. U na' túune' wáak' u che'ej yéetel ka tu núukaj ti' u paalil beya': bejla' túune' ta meentaj in che'ej tumen kuume' ma' táan u ts'u'uts', ba'ale' le buuts' ka wilik ku puliko' u yooxol ba'ax ku chakik. Bey ts'o'okik le popol t'aano'.

Isolina Vázquez

La tortuguita

La tortuguita comenzó a ir en un caminito en busca de agua para bañarse. Caminó y caminó. Se cansó y paró a descansar. Metió su cabecita y guardó su colita. Cuando emprendió nuevamente el camino sacó su cabecita y movió su colita.

Todo el día y toda la noche caminó pero no llegó al mar. Cuando pensó en regresar se cayó boca arriba y así se quedó. Así terminó el cuento sobre la tortuguita.

Imelda Negrón

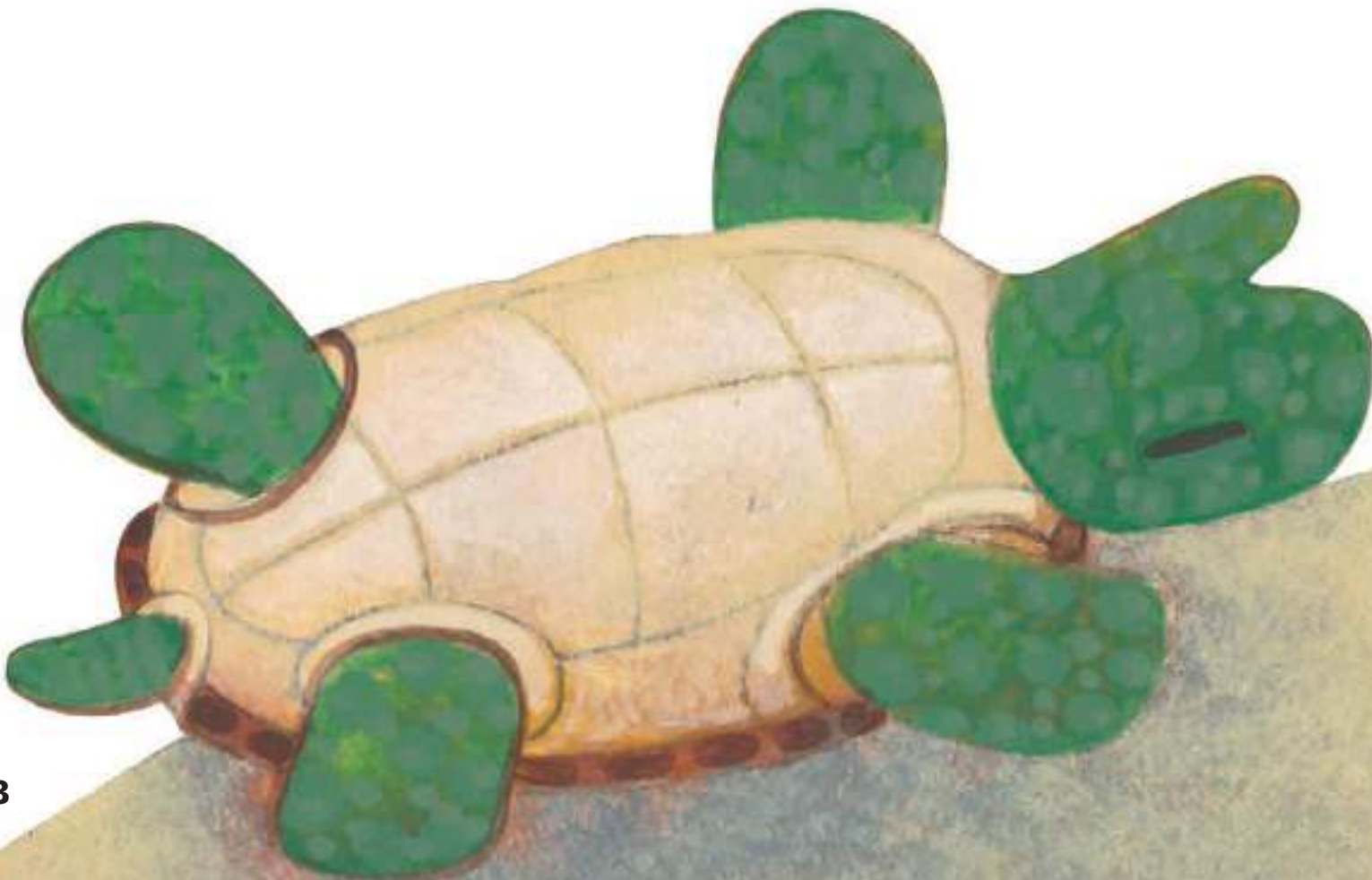
Chan áak

Chan áake' jo'op' u bin ti' junp'éel chan beej tia'al u kaxtik ja' tia'al u yichkíil. Chéen táan u bin, tu bin, tu bin, ku ka'anale' ku je'eel, ku yoksik u chan pool yéetel ku ta'akik u chan nej.

Le kéen jo'op'ok u ka bine' ku jóosik u chan pool ku péeksik u chan nej.

Bulk'iin yéetel bul-áak'ab táan u xíinbal ba'ale' ma' k'uch k'a'anáabi', le ka'aj tu tuukultaj u suute' ka'aj jauk'ajij bey p'áatiko'. Bey ts'o'okik u tsikbalil le chan áako'.

Imelda Negrón



El zopilote que pidió posada

Un zopilote le pidió posada a una avispa porque estaba a punto de llover. La avispa le contestó: “No puedo darte posada porque mi casa es muy pequeña”. Él respondió: “No seas mala, aunque sea que meta la cabeza en tu casa”. Entonces la avispa respondió: “Muy bien, sólo que mis hijos son muy bravos, no vaya a ser que te piquen”. “No le hace”, respondió nuevamente el zopilote.

Así fue como metió la cabeza en el panal y las avispas le comenzaron a picotear. Él pegando de gritos sacó la cabeza del panal y se alejó corriendo de la casa de la avispa. Hasta hoy no ha dejado de correr.

Eleuteria Pech

Juntúul ch'oom tu k'áataj majan najil

Juntúul ch'oome' tu majáantaj u najil xuux, tumen táan u li'iskubaj cháak, ka a'alabti' tumen xuuxe', ma'atáan tumen jach chichan in najil. Ku ya'alik ch'oome' ma' k'asa'anil kex chéen in pool ka in woksej, ku ya'alik xuuxe' ma'alob túun, chéen ba'ale', in mejen paalale' jach ts'íiko'ob bik u chi'iecho'ob, mixba'alti' ku ya'alik ch'oom.

Ka tu yoksaj u pool tu najil xuuxe', ka chi'ichiba'ab u pool, je'túun ku yawat ch'oomo' ka jóok' yáalkab tu najil xuux. Tak bejla'e' ma' xu'uluk u yáalkabi'.

Eleuteria Pech



La gallina

Una gallina le dijo a sus pollitos: “No se alejen porque el tlacuache se los puede comer”. Pero los pollitos no obedecieron a la mamá y se alejaron, por lo que el tlacuache se comió a dos. Cuando regresó la mamá se dio cuenta que faltaban dos, por lo que ella dijo: “Escuchen mis consejos y los de sus mayores, porque decimos la verdad”.

Nery Leticia Pech

Xkaax

Juntuul xkaaxe' tu ya'alaj ti' u mejenil ma' náachtale'ex tumen le oocho' je'el u jantike'exe', mejen xkaaxo'obe' ma' tu yu'ubo'ob u t'aan u na'i', ka náachajo'ob. Ka suunajo'obe', ka'atúul janta'ab tumen oocho', ka tu ya'alaj u na' beya': u'uye'ex in tsol xikin t'aan beyxan ti' nojoch máako'ob tumen letio'obe' ku ya'aliko'ob u jajil.

Nery Leticia Pech

El duende

Un señor se quedó dormido en la milpa. A medianoche el señor sintió que le estaban hablando. Era un duende. Abrió los ojos y no vio quién le estaba hablando y se volvió a dormir, pero cuando despertó, al amanecer, sus zapatos no estaban. Comenzó a buscarlos y los encontró en una cueva. Así fue como el señor se convenció que los duendes son los que cuidan y dan vida a la milpa.

Héctor Acosta

Juntuul alux

Junp'éel k'iine', juntúul nojoch máake' bin tu kool, ti' p'áat weneli', chúumuk áak'abe' ka tu yu'ubaj le nojoch máako' tu yúunta'al u k'aan tumen alux, ku jáan p'ilik yiche' ma' tu yilik máax yúuntik, ku ka'a wenel, kéen ajak tu ka'atéene' ts'o'ok u ta'aka'aj u xaanab tumen alux. Ich sajkab tu kaxtaj u xaanab ka'a típ'ik k'iin. Bey úuchik u na'atik k'áax yéetel koole' aluxo'ob kanáantik beyxan leti'ob tsáak u kuxtal.

Héctor Acosta

El ladrón y el perro

En una noche muy oscura un ladrón pensó: “Nadie me verá entrar en esa casa para robar todo lo que encuentre”. El ladrón se dio cuenta que había un perro detrás de él. Enseguida sacó un pedazo de tortilla y se lo mostró. El perro pensó: “¿Eso será el precio para que no ladre?”. Antes de que el perro comenzara a ladrar le tiró el pedazo de tortilla y entonces el perro volvió a pensar: “¿Eso será el precio para que no ladre?”. Añadió: “¿Dónde voy a vivir si mata a mi dueño y a todas las personas que viven en esta casa?” El ladrón enojado le dijo al perro: “¡Cállate y come!, no me digas cómo vas a vivir”. Entonces el perro respondió: “Pues no comeré la tortilla para callarme, mejor ladro para que mi dueño despierte y sepa que estoy ante un ladrón”. Fue así como el perro no se comió la tortilla que le tiraron.

Zoila Virginia Yeh

Ookol yéetel peek'

Junp'éeel áak'ab jach éejoch'e'en juntúul ookol tu tuukultaj: Mix máak ku yilik in wokol ti' le naaja', tia'al in woklik tu láakal le ba'ax yaano'o'. Ba'ale' ookole' tu yilaj paachil ti' leti'e' yaan juntúul peek', séeba'an úuchik u jóosik junxéet' waaj ka tu ye'esaj ti'. Le peek'o' tu jáan tukultaj: lela' leti' wáa túun u tojol tia'al ma' in toojol. Tia'al ma' u káasik u toojol le peek'o' ka tu pulaj le xéet' waaj ti' leti'o'; ka ka'aj jo'op' u tuukultik lela' leti' wáa túun u tojol tia'al ma' in toojol; ka ts'o'oke' le peek'o' tu ya'alaj: wáa ka kínsik in yuumile' tu'ux kin p'áatal túun, beyxan u láak' máako'ob kajakbalo'ob weya'. Le ookolo' ts'íik ka tu núukaj ti' le peek'o': ¡Makachi' yéetel jaanen! Láayli' bey ts'íikij ka tu ya'alaj ma' k'áatik tu'ux ka kuxtal. Leten túune' peek'o' ka tu núukaj: ma' táan in jaantik u xéet' waaj tia'al ma' in toojol. Maas ma'alo'ob ka toojolnaken tu yo'olal u yu'ubik in yuumil ka ajak beyxan ku yojéeltej ti' yanen tu paach juntúul ookol. Beytúun úuchik u p'áataj ma' u jaantik u xéet' waaj puláab ti' leti'o'.

Zoila Virginia Yeh



El rruiseñor y el cardenal

El cardenal le dijo al rruiseñor: “Vamos a la escuela”. El rruiseñor respondió: “No porque está muy sucio mi traje”. Entonces el cardenal soltó una carcajada porque su traje era muy bonito. Después de todo, fueron a la escuela.

Cuando llegaron el maestro les dijo: “Quien cante mejor entrará primero”. Cantó el rruiseñor y lo hizo bonito, por lo que recibió aplausos. Después le tocó cantar al cardenal y al querer hacerlo se escuchó muy ronco y entonces se enojó porque no iba ser aceptado en la escuela.

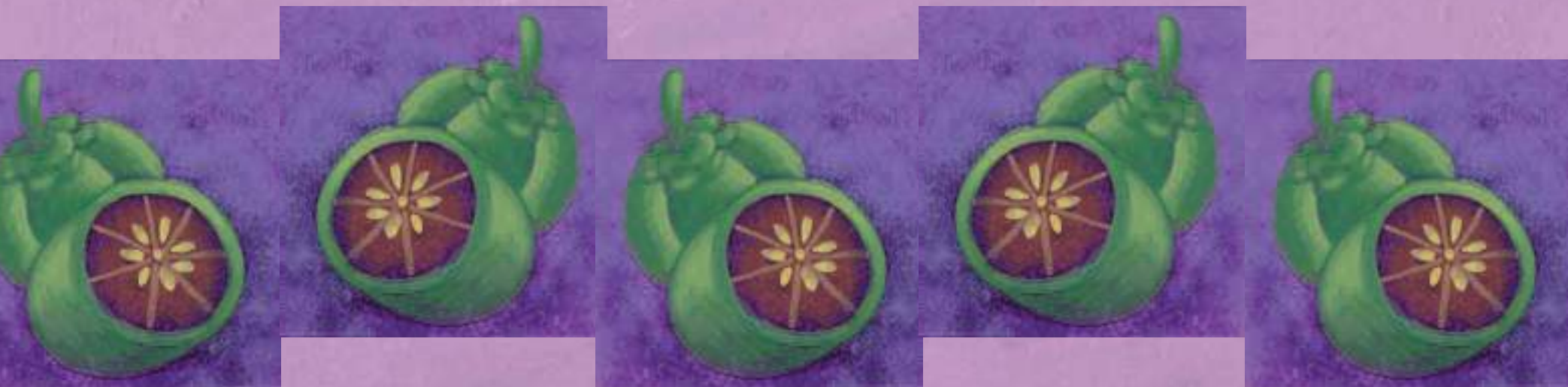
Nery Leticia Pech

Xk'ook' yéetel chakts'íits'ib

Junp'éel u k'iinile' chakts'íits'ibe' tu ya'alaj ti' chan xk'ook', ko'ox tu najil xook, ka tu ya'alaj chan xk'ook'e' ma' tin bin tumen éek' in nook', chakts'íits'ibe' tu che'ejtaj tumen leti'e' jats'uts u nook'.

Ka bino'ob tu ka'atúulalo'ob, ka k'ucho'ob tu najil xooke', le ka'ansaj xooko' tu ya'alaj: le máax ku k'aay ma'alobe' ku yokol, ka k'aaynaj chan xk'ook', jats'uts k'aaynajij, ka papax k'abta'abij óotsil chakts'íits'ibe' ka tu yóotaj k'aaye' so'oj jóok'ik, ka túun ts'ikinaji tumen ma' tu k'anbij tu najil xook.

Nery Leticia Pech



La pieza musical

Hace mucho tiempo fui a cazar pajaritos a la milpa de mi papá. Eso estaba haciendo cuando escuché que alguien estaba tocando una melodía, sólo que no logré ver quién era. Comencé a acercarme al lugar donde provenía la música, pero, mientras más me acercaba más lejos la oía. Fue cuando tuve miedo e hice una cruz con mis dedos y al mismo tiempo dije: “No me hagas daño porque sólo soy un niño y no sé por qué escuché la música que tocaste”.

Antonio González

Péets' paax

Ka'ach úuche', binen ch'in ch'íich' tu kool in yuum ka tin wu'uyaj táan u paax juntúul máak ma' tin wilik máaxi'; le ka'aj jo'op' in nats'kinbaj tia'al in wilike', le paaxo' jo'op' u náachtal xan.

Tu ts'áajten sajakil ka tin beetaj junp'éel cruus yéetel u yaal in k'ab, ka tin wa'alaj beya': - ma' beetikten mix ba'al tumen tene' juntúul chichan paalen yéetel ma' in wojel ba'axten tin wu'uyaj le péets' paaxo'.

Antonio González

El frío

Llegó el invierno. No tengo cobertor para taparme, calentarme y poder dormir sin frío. Mi papá, Juan, toda la noche se levanta a atizar la candela para que haya brazas que pone debajo de su hamaca. Así siente calor y se puede dormir.

Lorena Peralta

Ke'el

K'uch ke'elil. Mina'an in teep' tia'al in tep'kinbáaj, in chokokintik in báaj yo'olal u pa'ajtal in wenel. In yuum j-Juaane' bul-áak'ab ku líik'il u t'ab k'áak' tia'al u jóok'ol u chúukil tia'al u ch'ejik in k'iich, bey túuno' k'ink'inaj kin wenel.

Lorena Peralta

La zorrita

Cierto día al amanecer salió María a darles de comer a las gallinas y se dio cuenta que detrás del gallinero estaba sentada una zorrita. Pensó: “Pobre animalito no alcanzó a llegar a donde iba”.

Entonces intentó quitarla del lugar donde estaba, pero la malvada zorrita al pegar el brinco se fue directamente dentro del gallinero y se comió algunas gallinas.

Imelda Negrón

Chan ch'omak

Junp'éel u k'iinile' ka sáaschaje' jóok' x-Maruch u tséent u yalak' x-kaax ka tu yilaj ti' jokokbal juntúul chan ch'omak tu pach le so'oyo'. Ka tu tukultaje': óotsil le ba'alche'ob, ma' páatijij u k'uch tu'ux ku bini'.

Ka tu yilaj bix u lusik tu'ux kulukbalo', ba'ale' le ka tu je'aj u jool le so'oyo' le ch'omako' ook ichil, ka jo'op' u jaantik le xkaxo'obo'.

Imelda Negrón



La ardilla

Había una ardilla que daba vueltas en las ramas del árbol de guayaba. Cierta día cuando llegó al mismo árbol encontró una bolsa llena de guayabas. Se metió a comérselas. Al terminar quiso salir, pero no fue posible porque la boca de la bolsa había sido amarrada. La ardilla comenzó a gritar diciendo: “Sáquenme de aquí, sáquenme de aquí, porque están llorando mis hijitos”. Hasta ahora no ha dejado de llorar.

Imelda Negrón

Chan ku'uk

Yaan juntúul chan ku'uke' ku súusutkubaj tu k'ab junkúul pichi'. Junp'éel u k'iinile' ka k'uche' tu yiilaj yaan junp'éel páajo' chuup yéetel pichi' tu k'ab le che'ob, ka ook ichil u jaantej ka ts'o'ok u jaantike' tu tukultaj u jóok'oj ba'ale' ma' páatjij tumen k'a'ax u jool le páajo'o'.

Le ku'uko' jo'op' u yawat yéetel u ya'alik beya':
Jo'ok'sene'ex, jo'ok'sene'ex tu'ux yanena'
Tumen táan u yok'ol in mejenil, tak bejle' ma'
xu'uluk u yok'oli'.

Imelda Negrón

Estudiar

María, vine a decirte que fui ayer a ver a William. “Javier, ¿qué fue lo que le dijiste?”. Le dije que vayamos a estudiar.

“¿Cómo crees Javier? No ves que yo lo tomo de la mano para llevarlo a estudiar, porque quiero que aprenda a leer y muchas otras cosas”.

Rudecindo Matos

Xook

Taalen in wa'atech x-Maruch, jo'oljeake' binen in wil, chan j-Wiil. Ba'ax túun ta wa'alajti' j-Jabich.
Tin wa'alajti' ka xi'iko'on xook. Bix a wóol j-Jabich, ma' táan a wilike' teen machik u k'ab tia'al in bisik xook, tumen tene' uts tin t'aan ka u kan xook yéetel u láak' ba'alo'ob.

Rudecindo Matos

La ardilla

Con mucho frío, una ardilla se acostó a dormir en un nido con sus ocho hijos. Al amanecer, sus hijos estaban en el suelo.

Neyda N. Miss

Ku'uk

Juntuul ku'uk sen ke'el chilaj weenel ti' junp'éeel k'u' yéetel u waxaktúul u paalal le ka'aj sáaschaje' u yaalo'obe' ti' yano'ob lu'ume'.

Neyda N. Miss

La sombra del hombre

Antes en un pueblito llamado Yaxche Palomeque, no había luz. Cierta día alumbraba bonito la luna por eso salimos a platicar. La muchacha que platicaba conmigo fue a meter el lavado de su mamá, por lo que me quedé solo. Al rato vi cómo bajaba del cerro una persona. Al observarlo muy bien vi que venía volando. Me asusté tanto que hasta mi cuerpo se erizó. Lo recuerdo hasta el día de hoy.

Eleuteria Pech

Yoochel máak

Juntéene', ti' junp'éeel chan kaajtalil u k'aaba'e' Ya'axche' Páalomeke, le úuch ka'acho' mina'an sáasilil te chan kaajo', juntéene' jach jats'uts sáasil uj, ka jo'ok'o'on tsikbal táankab, le ch'úupal ku tsikbal tin wéetelo', bin u yoks u p'o' u na', ka p'áaten chéen tin juun, ma' sáan lelo' ka tin wilaj u taal juntúul máak te witso', ka jo'op' in paktik ka tin wile' ch'úuyk'ab u taal, ka sajakchajen, tak in wiínklil xíibij. Tak béejla'e' ku k'a'ajaj ti' teen.

Eleuteria Pech



El pájaro carpintero

El pájaro carpintero picotea el palo para hacer agujeros en busca de gusanos que pueda comer. Cuando se llena, va en busca de otro palo para buscar más gusanos para sus polluelos. Es así como busca la comida el pobre pájaro carpintero.

Héctor Acosta

Juntuul kolonte'

Juntuul kolonte' ku t'óochik che' u tia'al u beetik junp'éel jool tumen táan u kaxtik yo'och nook'ol tia'al u tséenkubaj, ts'o'ok u na'ajtale' ku kaxtik u láak' che' tia'al u kaxtik u láak' janal ba'ale' tia'al u mejen paalalo'ob, bey u kaxtik u kuxtal óostil kolonte'o'.

Héctor Acosta

El cazador

Cuatro perros fueron al bosque y fueron ladrando detrás de cuatro pizotes. Cuando llegó el dueño de los perros, los cazó. Alegre el señor los cargó, los llevó a su casa, los hizo en pibil, los deshilachó y, finalmente, riéndose con su esposa y sus hijos, se los comieron.

Héctor Acosta

Aj-ts'oom

Kantúul peek' bino'ob k'áax yéetel tu ch'a'ajo'ob u toojolil u paach kantúul chi'ik. Ka k'uch u yuumil peek'o'ob tu'ux yano'obo' ka tu ts'onajo'ob, ki'imak yóole' ka tu láan kuchtaj u bis tu yotoch; bey túuno' tu pi'itaj, tu tsi'iktaj, tu chéen che'ej tu jantik yéetel yatan bey xan u paalalo'ob tu janto'ob Pibil chi'ik.

Héctor Acosta

Camilito

Cierto día Camilito agarró un cerillo, se metió debajo de la cama donde duerme y lo encendió. Se quemó todo lo de abajo de su cama.

Se asustó demasiado porque por poco quema toda su casa. Fue así como aprendió que no es bueno jugar con fuego.

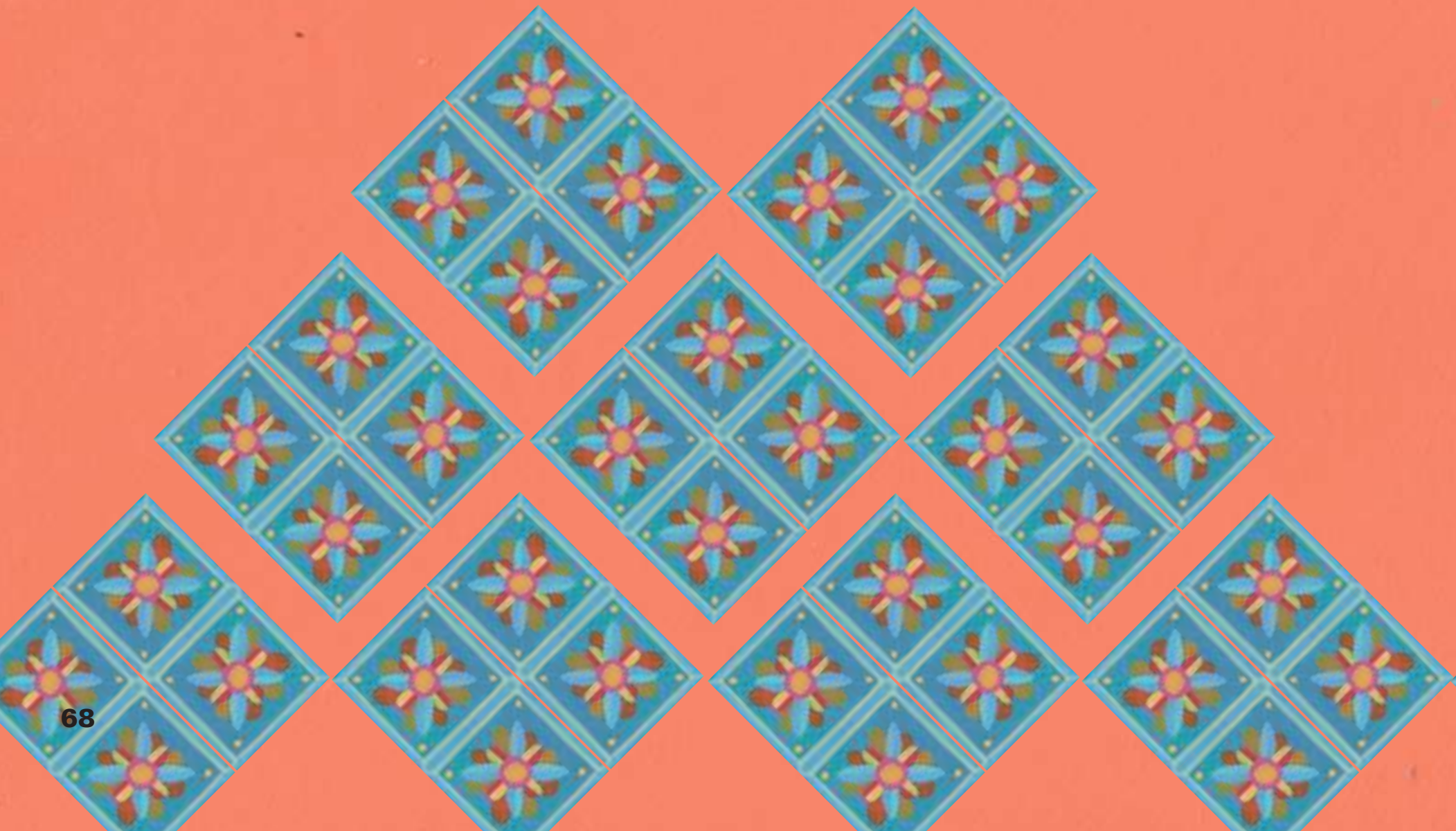
Lorena Peralta

Chan Káamilo

Junp'éeel k'iine' chan Káamiloe' tu machaj jiri'ichjope' ka ook yáanal xta'ats' wenel, ka tu t'abaj, tu láakal u yanal le nu'ukulo' láaj eelij.

Jach ja'ak' u yóole', tumen óolak u tóok tu láakal u taanaj, bey túuno tu kanaj ma' unaj u báaxal yéetel k'aak'.

Lorena Peralta



La leyenda de los duendes

Los abuelos platican que los duendes viven en los bosques y hacen muchas maldades a la gente. Cierta día una persona fue a chiclear. Estaba caminando por el monte buscando los árboles llamados chicos zapotes para poderlos calar y sacar la resina. Cuando llegó a un lugar donde podría descansar puso los frijoles a cocinar y luego se fue a trabajar para que cuando regresara de su trabajo ya estuviera cocida su comida. Al regresar de su trabajo se dio cuenta que estaba apagada la candela, por lo tanto los frijoles no estaban cocidos. Esto le sucedió dos veces. Uno de esos días se le ocurrió espiar qué era lo que sucedía que hacía que no se cocinaban los frijoles. Cierta día vio que aparecían tres hombrecitos viejos que se iban directamente donde estaban la candela y comenzaron a orinarla. Entonces el hombre al ver lo que sucedía sintió un miedo de tal forma que regresó a su casa.

Desiderio Cauich

Uuk t' aanil aluxo'ob

Ku tsikbalta'al tumen le nolo'obo' le aluxo'obo' ti' kajakbalo'ob te' k'áaxo', yéetel ya'ab u men k'aaso'ob ti' máak. Junp'éel k'iine' juntúul máak bin ch'ak ya', bin u xíinbaltej k'áaxo'obo' u tia'al u kaxtik u che'il ya' ka'a páatak u ch'aakya'tik, le ka'aj k'uuch tu'ux ku je'elele', ka'a tu ts'aj yo'och bu'ul k'áak' leti'e' ka bin meyaj tu yo'olal beyo' le kéen suunak tu ch'ak ya'e' ts'o'ok u tajal yo'och bu'ul, le ka suunaj tu meyaje' u yo'och bu'ule' ma' tak'ani' tumen tu'up yáanal, le ba'ax úuch ti' letia' ka'atéen meenta'abti', junp'éel k'iine' taal tu tuukule' u yilik máax beetik k'aas tio'ob. Chéen junp'éel u k'inile' ka tu yilaj u t'íip'il óoxtúul mejen máako'ob chan nuxibo'ob, ka bino'ob tu tojil le k'áak'o' ka jo'op' u wixko'ob, le J-ch'ak ya'o' ka tu yilaj le ba'àx ku yúuchulo' ka ok sáajkil ti', yaanchaj u p'atik le lu'um tu'ux yano', ka yanchaj u suut tu taanaj.

Desiderio Cauich



La leyenda del cometa

La gente de antes comenta que cuando ven un cometa en el cielo es señal de que sucederán muchas cosas en el mundo. Entre ellas, diferentes enfermedades que causan la muerte. Mucha gente padece de hambre y no se logran las cosechas. Todo esto es lo que piensan los ancianos cuando ven un cometa.

Desiderio Cauich

U popol t'aanil buts' eek'

Ku tsikbalta'al tumen úuchben máako'ob, le kéen ila'ak bin u jóok'ol buts' eek'e', le úuchben máako'obo' ma' ma'alob yilko'ob te' ka'ano' tumen le kéen ila'ak u jóok'ol ya'ab ba'ax bin ku taasik yóok'ol kaab, ku taasik bin ya'abach k'oja'anil, yaan bin yaantal ya'abach kíimil, ya'ab bin máako'ob ku kíimilo'ob yéetel wi'ij, ma' bin úuchak yaantal ba'al jantbil. Tu la'akal lelo' ku tukultiko'ob le úuchben máako'obo' tu yo'olal busts' eek'.

Desiderio Cauich



Embrujo clavo de palo

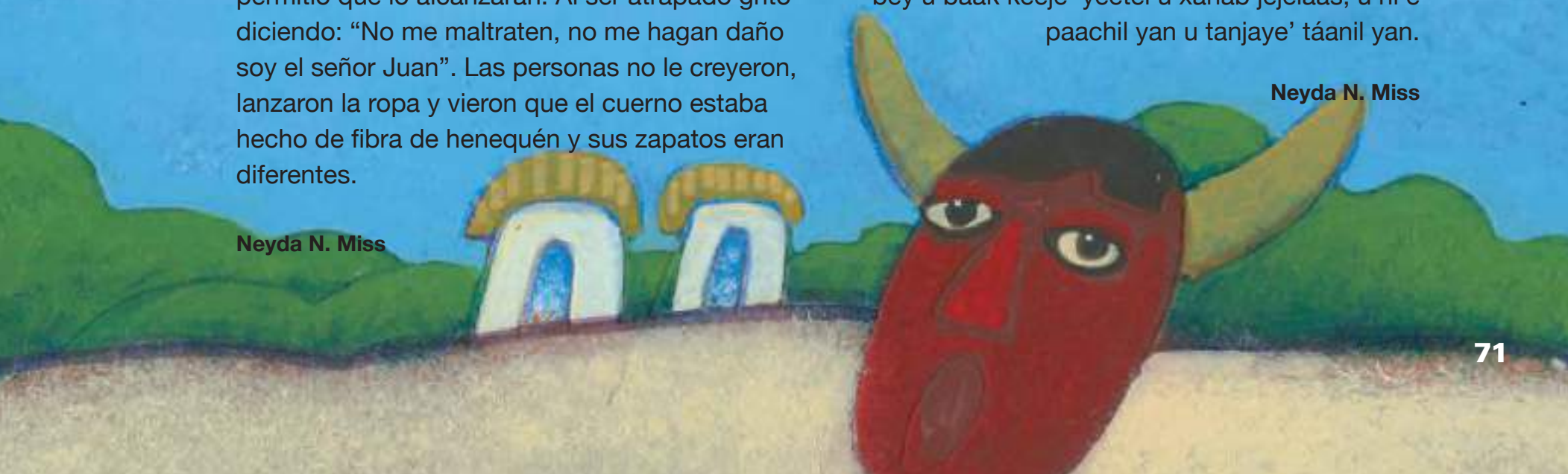
Las personas ancianas platican que antes había un pueblo que carecía de agua en temporada de sequía ya que los pozos se quedaban con muy poca agua. La gente tenía que esperar a que se llenara un buen tanto de agua para conseguir sacarla poco a poco hasta lograr llenar una cubeta y eso era diario, día y noche. Las esposas de los señores eran miedosas. Aprovechando la situación, uno de ellos comenzó a espantar para causar miedo y así quedarse por las noches a esperar que el agua se juntara en el pozo y llenar sus cubetas. Ese hombre se transformaba en brujo, y utilizando cuernos y diferentes zapatos se escondía en la oscuridad. Luego empujaba las puertas de las casas del pueblo y las personas no salían porque tenían miedo. Pero cierto día tres hombres se armaron de valor y entonces comenzaron a perseguirlo por todo el pueblo. Finalmente se escondió en una casa, lo que permitió que lo alcanzaran. Al ser atrapado gritó diciendo: “No me maltraten, no me hagan daño soy el señor Juan”. Las personas no le creyeron, lanzaron la ropa y vieron que el cuerno estaba hecho de fibra de henequén y sus zapatos eran diferentes.

Neyda N. Miss

Wáay j-baj ché' ook

Nojoch máako'obe' ku tsikbaltiko'ob, úuch ka'ache' junp'éel kaaje' ku tijil u ja'il le ch'e'eno'obo' letene' ku yúuchul ts'ibja' sáansamal. U yatan le máakobo' sajako'ob. Juntúul le ichamo'obo' tu yilaj yaan sajakil ti' le atantsilo'obo' ka jo'op' u ja'asik yóolo'ob tu yo'olal u páajtal u ts'ibtik chéen tu juun le ja'o. Le máaka ku jelkuba wáayil ku ts'aik u baak yéetel u xaanab jejeláas ts'o'okole' ku ta'ak-kubaj tu'ux éejoch'e'en ichil le kaajo' tumen yaan u máan u lenlench'intik u joonajil le naajo'obo', le máako'obo' ma' tu jóok'lo'ob tumen sajakob, junp'éel k'iine óoxtúul máako'obe' liik' yóolobe' ka jo'op' u chukiko'ob alka'abil tu láakal ichil le ka'ajo', u ts'ooke' ka jóok' u balubaj ichil junp'éel naaj, ti' chu'uki', ka túun awatnaji, ma' kíinskene'ex ma' meentike'exten mixba'al tene' nojoch Juaanen, le máako'obo' ma' tu yu'ubo'ob u t'aani' ka tu li'iso'ob u nook' bey sóoskil u baak bey u baak kéeje' yéetel u xanab jejeláas, u ni'e paachil yan u tanjaye' táanil yan.

Neyda N. Miss



El jefe de los animales

Cierto día se efectuó una reunión entre los animales del bosque para ver quién iba a ser el jefe. Para ello, todos los animales se presentaron y escogieron sólo a dos: al jaguar y al leoncillo. Sólo que éstos tendrían que pelear a muerte, y el que sobreviviera sería el gran jefe de los animales. Al término del combate el leoncillo fue el vencedor.

Moisés Canul

Aj tepal ba'alche'ob

Junp'éeel k'iine' aanchaj junp'éeel múuch'táambal ichil u ba'alche'eilo'ob k'áax, u tia'al yojetko'obe' máax u jala'achil lelo'oba' tu láakal le ba'alche'obo' tu yéeyo'ob ichil ka'atúul, ti' letio'ob báalam yéetel k'an koj, chéen ba'ale' lelo'oba' yaan u ba'atelo'ob, je' máakamáak ku p'áatal kuxa'ane' leti' aj tepal ba'alche'ob, tu xuul le ba'atelo' letie' k'an koj leti' p'at kuxtal.

Moisés Canul

El trueno

La gente de antes comenta que cuando llueve es que Dios está vaciando su cántaro, y cuando truena es porque Dios rompe el cántaro.

Desiderio Cauch

U kíilbal cháak

Ku tsikbaltik úuchben máako'obe' le kéen k'áaxak ja'e', nojoch k'uj ku báabik u p'úul, yéetel le kéen jats'nak cháake' nojoch k'uj táan u xikik u p'uul.

Desiderio Cauch

El cuento de la culebra

Cierto día una persona iba a la milpa cuando escuchó que algo se movía a la orilla del sendero. Miró por donde se producía el ruido y descubrió que era una serpiente que corría por el suelo tratando de volar pues tenía unas alas. Después de varios intentos consiguió elevarse hasta lograr perderse entre las nubes. Hoy en día dicen que vive en el mar.

Desiderio Cauich

Dinero escondido

Cuentan que la gente de antes escondía el dinero debajo de la tierra. Lo ponían en un cántaro y luego lo sellaban. Al morir la persona, su espíritu se quedaba a cuidarlo en forma de un animalito. No cualquier persona logra ver a ese animalito, sólo la persona que tenga suerte. Si se logra ver que corre el animalito y el sitio donde desaparece, ese lugar se marca y, al día siguiente, allí estará el cántaro con dinero.

Eleuteria Pech

U tsikbalil kaan

Ku tsibaltik juntúul úuchben máake', jump'éeel k'iine' táan u bin tu kool, ka tu yu'ubaj u péek te jáalbeejo' junp'éeel ba'al, ka tu yilaje' junp'éeel nojoch kaan táan u p'u'p'uchkubáaj te lu'umo', yaan u mejen xiik', ka tu ka'a ilaje' táan u bin xik'náalil te ka'anal tu'ux ku yilpajal le múuyalo', mank'ajij, bejla'ay ti' yaan bin k'a'anáabe'.

Desiderio Cauich

Ta'akbil taak'in

Ku ya'ala'ale' le úuchben máako'obo' ku ta'akik u taak'ino'ob yáanal lu'um, ku k'alko'ob ti' junp'éeel botix, chéen ba'ale' kéen kimik u yuumile' ti' ku p'áatal u kananti'i', ku ya'alale' ku suut juntúul chan ba'alche'il, ba'ale' ma' je'el máax ilike'e', chéen juntúul ichil ya'abach maako'ob.

Wáa bin ka wilik u yáalkab juntúul chan ba'alche', tu'ux kun sa'atale' ti' yaan bin u botixil le taak'ino'.

Eleuteria Pech

Dinero enterrado

Cuentan que los ricos escondían su dinero debajo de la tierra o en cuevas y cuando llegó el tiempo de que los aborígenes los mataran por todo el dinero guardado, éste no se pudo encontrar porque nadie sabía dónde lo tenían enterrado. Está escondido hasta la fecha.

Desiderio Cauch

Taak'in muka'ano'ob

Ku tsikbalta'al tumen úuchben máako'obe' le ts'uulo'obo' ku ta'akik u taak'ino'ob yáanal lu'um, u láak'o'obe' ti' yáanal sajkab, le ka'aj k'uch u k'iinil u kíinsa'alo'obe' tumen wi'it' máako'abe', tu láakal le taak'in ta'aka'ano', tak bejla'e' ma' kaxta'ako'obi' láayli' tia'an tu'ux muka'ane'.

Desiderio Cauch



Historia de la lechuza

La lechuza es un pájaro que sale a volar sólo de noche. Los viejos le tienen miedo porque dicen que, cuando canta, alguien va a morir.

Desiderio Cauch

U tsilkbali xooch'

Le xooch'o' u ch'íich'il áak'ab. Le úuchben máako'obo' tu ch'a'ajo'ob sajakíl ti le ch'íicha', tuumen bin kéen u'uya'ak u k'aaye', yaan bin máak ku kíimil, le beetike' le úuchben máako'abo' tu ch'a'ajo'ob sajakil ti' le ch'íich'a'.

Desiderio Cauch

La culebra que tiene patas

Cuentan que la culebra tiene patas y que sólo los sordomudos pueden ver cómo camina la culebra con sus patitas. Cualquier otra persona que logre verla y que lo platique morirá en el acto.

Desiderio Cauich

Kaan, yaan bin u yook

Ku tsikbalke úuchben máako'obo' le kaan bino' yaan u yook, chéen ba'ale' le máako'ob mina'an u t'aano' yéetel le kóoko'obo' leti'ob ilik u xíinbal le kaano'. Chowakba'al bin, ya'ab u mejen yook le kaano', tuumen wa ka utsak u ya'alale', le máax a'alike' u pati' u kíimil.

Desiderio Cauich



El eclipse de luna

Cuando se sabe que va a haber un eclipse lunar, toda la gente se pone a tocar o golpear machetes, palos, cubetas y todas las cosas que producen sonidos para que a la luna no le pase nada.

Juan Antonio Ucán

Chi'ibil uj

Ku tsikbaltik juntúul nojoch máake', tia'al ma' u janta'al le ujo', yaan u ja'ats'al wa u k'olonta'al tumen tu láakal máak, máaskab, che', ch'óoy yéetel tu láakal ba'al ku juum tia'al ma' u janta'al le ujo'.

Juan Antonio Ucán

La tortolita

Platica la gente antigua que cuando se ve el nido de la tortolita en el tronco de un árbol significa que no habrá mucha sequía, y cuando nace el polluelo de la tortolita es seguro que lloverá cuando crezcan sus alas y emprenda el vuelo. Esta historia es verídica.

Nery L. Pech


Chan mukuy

Ku ya'alik úuchben máako'abe' le kéen a wil junp'éel u k'u' mukuy tu chun junp'éel che'e' u k'áat ya'ale' táan u k'iinbesik ya'abach yáaxk'inil.

Yaan u k'áaxal ja' le kéen tóop'ok le chan mukuyo', yéetel le kan jóok'ok u xiik' ku bisa'aj tumen u na' le k'iin je'elo' yaan u k'áaxal cháak le tsikbala' jach u jaajil.

Nery L. Pech





En el bosque
hay enredaderas
y es muy bueno para amarrar,
porque si cruzas donde está tupida la maleza
seguramente se enreda en tus pies
y entonces te caerás.


Samuel Santiago Sarabia

K'axa k'ax ti' k'áaxo'ob
u tia'al a k'aax jach ma'alob
wáa ka man tu'ux loobe'
ku k'axik a wok ka lúubul

Samuel Santiago Sarabia


Veo bonito el cielo,
veo bonito el mar,
veo bonito tu caminar
y mi corazón late aprisa.

Lorena Peralta



Jats'uts in paktik ka'an
jats'uts in paktik k'a'anáab
jats'uts in paktik a máan
in puksi'ik'ale' séeba'an u péek.

Lorena Peralta




Cuando visité el pueblo de Pich,
visité también la casa de tu abuela
y me dijo así:
"Cuando visites este pueblo, abre tus ojos".

Rudecindo Matos

Ka tin xíinbataj u kaajil piche'
tin xíinbataj u najil a chiich,
ka tu ya'alajten beya':
le kéen a xíinbatej, le kaaja'
yaan a p'ilik a wich.

Rudecindo Matos



Cuando vayas de cacería
con el señor Simón,
cuídate por el camino
porque hay un gran remolino
en él.

Neyda N. Miss

Le kéen xi'ikech ts'oon
yéetel nojoch Simón
kanáantabaj te beejo'
tumen yaan nojoch Mosóni'.

Neyda N. Miss

La gallina corre en el bosque
y el dueño está buscando
la sogá para atarla.

Neyda N. Miss

Le kaaxo'
ku yáalkab k'áax,
u yuumile tu kaxtik
u suumil tia'al u k'axik.

Neyda N. Miss

Cuando fui a visitarte
a tu casa, al entrar
vi que pasó un tlacuache.

Juan Antonio Ucán

Ka' binen xíinbal
ta wotoche'
ka okene' tin wilaj
u máan juntúul ooch.

Juan Antonio Ucán

Cuando fui al bosque
disparé con mi escopeta
y vi que caía un zopilote.

Juan Antonio Ucán

Ka binen k'áaxe'
tin waak'aj in ts'oon
ka tin wilaj u lúubul
juntúul ch'oom.

Juan Antonio Ucán

Cuando fui a trabajar a la milpa
llevé a mi gato
para que cazara a los ratones
y yo a escarbar camotes.

Juan Antonio Ucán

Ka binen meyaj tin koole'
tin bisaj in walak' miis
tia'al ka u chuk ch'o';
tene' tia'al in páan iis.

Juan Antonio Ucán

Una tortolita
que estaba jugando
con sus plumas
decía así:
"Pluma vete,
pluma regresa".
Iba y regresaba su pluma.

Eleuteria Pech

Juntúul chan mukuy
ku báaxal yéetel u k'u'umel
ku ya'alik beya': xen in k'u'umel
suunen in k'u'umel, ku bin u
k'u'umel ku suut u k'u'umel.

Eleuteria Pech

Se fue Mercedes
a pescar un armadillo
para que comieran
el día de su onómastico.
Doña Mercedes,
les dijo: “Procuren venir,
porque tenemos que
comerlo con tortilla y atole caliente”.

Nery Leticia Pech

Táan u bin x-Meech
táan u bin chuk weech
u tia'al a jaate'ex
tu k'iin u k'aaba' nojoch Meech,
ka taake'ex yaan k-jaantik yéetel
k'in k'ina waaj yéetel choko sa'.

Nery Leticia Pech



Refranes

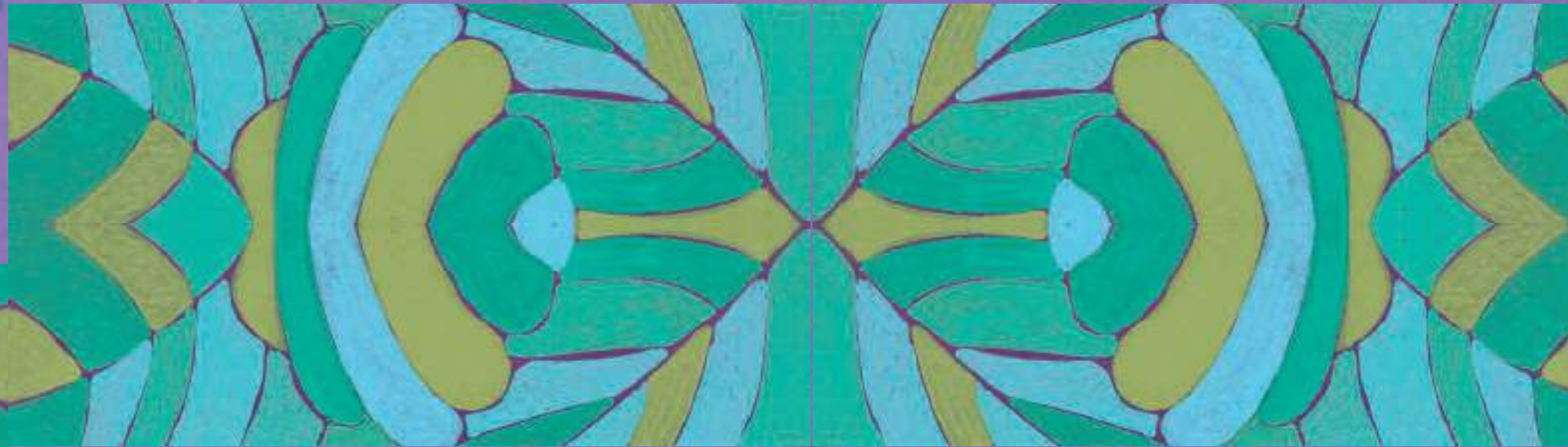
No hagas cosas buenas que parezcan malas,
ni hagas cosas malas que parezcan buenas.

Samuel Santiago Sarabia

Ts'aj Tuukulo'ob

Ma' beetik uts ka ila'ak k'aasil, mix a beetik k'aas
ka ila'ak utsil.

Samuel Santiago Sarabia



Si te vas de paseo dime con quién te vas,
para cuando regreses te diga quién eres.

Nery Leticia Pech

Wa ta bin xíinbale' a'alten máax yéetel ka bin
tumen le ken suunakeche', kin wa'aliktech
máaxechi'.

Nery Leticia Pech

El pueblo de Chunchintok

Chunchintok es un pueblo pequeño. Su nombre proviene de las ideas de los primeros habitantes, que vieron tres pozos en la plaza. Cerca de uno de esos pozos había un árbol llamado Chíintok'. Fue por ello que determinaron el nombre del pueblo. Hasta la fecha así se llama.

Samuel Santiago Sarabia

U kaajil Chunchintok

Junp'éel kaaj ma' jach nojochi' ku k'aabatik beya' tumen le ka k'uch le u yáax kajnáalilo'ob te' lu'uma', tu yilajo'ob óoxp'éel ch'e'en tu k'íiwikil, naats' ti' jujunp'éel ch'e'ene' yaan u chun junp'éel che'ei ku k'aba'atik chíintok', ka tun tu ya'alo'obe', le weya' yaan u k'aaba'atik chúunchíintok'. Bejla'e' tu k'iinile' ku ya'ala'ale' chunchintok.

Samuel Santiago Sarabia

El señor Juan

Antes de que amanezca, el señor Juan se levanta y se prepara para ir a su milpa. Monta su caballo y detrás de él va su perro. Va a sembrar maíz y pepita de calabaza.

Empieza a trabajar al despuntar el alba y termina cuando empieza la noche. Este señor trabaja todo el día. Sólo toma pozol en su trabajo y llega a su casa de noche. Así es la vida de un pobre campesino como don Juan.

Héctor Acosta

Nojoch Juan

Ma' sáaschajak kéen líik'ik yéetel u máak'a'ankunskubáaj yuum j-Juanis tia'al u bin tu kool; ku nat'ik u tsiimin, tsayal u bin u yala' peek' tu paach. Táan u bin pak' xix'im yéetel sikil. Wa' sáas táan u káajsik yéetel táan u bin k'iin tu ts'o'oksik u meyaj, ku meyaj k'alk'iin le yuuma'; chéen k'eyen ku yuk'ik tu jo'ol u meyaj, ts'o'ok u éejoch'e'ntale' táan yokol tu yotoch. Bey u kuxtal 'ootsil kolnáal nojoch J-Juaan.

Héctor Acosta

La enseñanza sobre la oropéndola

Cuenta un campesino que cuando se ve que la oropéndola está haciendo su nido en la punta de las ramas de los árboles es que se logrará la cosecha en las milpas, pero cuando se ve que hace su nido en las ramas gruesas de los árboles significa que no va a haber buena cosecha.

Juan Antonio Ucán

U kaansajil x-yuyaj

Ku tsikbaltik juntúul kolnáale' le kéen a wil yuuyáa táan u beetik u k'u' tu xuul k'ab che'e' yaan u najmata'al ba'alo'ob pak'a'an ti' kool; le kéen a wil u beetik u k'u' tu k'ab polok che'e' ma' táan u najmata'al ba'alo'ob pak'a'an ti' kool.

Juan Antonio Ucán



Iturbide

El bello pueblo de Iturbide es un antiguo lugar donde lucharon los indígenas. En las cuatro esquinas de la plaza hay baluartes. Éstos hoy en día los han convertido en casa del cuento y hay una delegación de policía. Las calles son amplias y rectas.

Pero no sólo hay eso. Aquí hay pirámides que sirvieron de casa a los mayas, nombrando al lugar Cascarón de tortuga. Hoy en día aún es habitado por descendientes mayas.

Hipólito Tut



Iiturbide

U ki'ichpan kaajil iiturbide u úuchben kúuchil tu'ux
ba'ate'elnaja'an máasewáalo'ob, tu kanti'itsil u
k'íiwikile' yaan tuulumo'obi' u popol najil bejla'e'
u ka'najkúuchil aj-ts'oono'ob u beejilo'ob ichil le
kaajo' tojo'ob yéetel kóoxtake'ob.

Ma' chéen lelo', yaan u ka'naj witsil yotoch
úuchben maaya'aob u k'aaba'e' ts'íibilnook'-áak,
tak bejla' tu k'iinile' kajkuna'an tumen u ch'i'ibal
maaya'ob.

Hipólito Tut

Chan mukuy

La tortolita,

de la colección Semilla de Palabras,

se imprimió en abril de 2010, en datos de imprenta

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvetica Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de cantidad ejemplares.